

NUEVOS DATOS SOBRE *LA MORISMA* DE AÍNSA: ESTUDIO Y EDICIÓN DE TRES VERSIONES DEL TEXTO

M.^a Pilar BENÍTEZ MARCO*
IES La Azucarera, Zaragoza

Manuel LÓPEZ DUESO**
Centro de Estudios de Sobrarbe

RESUMEN: En el presente artículo se quiere dar a conocer la nueva información que durante los últimos años ha aportado nuestra investigación sobre *La Morisma* de Aínsa, para completar de este modo la ya expuesta en trabajos anteriores. Así, por un lado, se editan tres versiones de esta pieza teatral, recogidas en un texto de José Luis Sierra Lafuerza de 1974: la ya conocida de 1930, recopilada por Luis Mur y Francisco Peñuelas (versión C), y otras dos anteriores e inéditas, una de 1866, firmada por Fidencio Sesé, cuyo original se ha perdido (versión A), y otra de 1923, recogida por José Sierra Salinas (versión B). Por otro lado, se acompaña dicha edición de los nuevos datos de la obra encontrados en diferentes documentos y fuentes bibliográficas, y de los que surgen del estudio de estas dos nuevas versiones no conocidas, así como del análisis comparado de todas ellas.

PALABRAS CLAVE: *La Morisma*. Aínsa. Literatura popular. Dance. Aragonés.

ABSTRACT: This article deals with the new information that our investigation on *La Morisma* of Aínsa has provided us during the last few years, so as to complete what has already been shown in previous works. Thus, on the one hand, three versions of this theatrical work have been edited, gathered by José Luis Sierra Lafuerza in 1974: the already known one from 1930, compiled by Luis Mur and Francisco Peñuelas (version C), and two previously unedited ones, one from 1866, signed by Fidencio Sesé, whose original has been lost (version A), and another one from 1923, compiled by José Sierra Salinas (version B). On the other hand, this edition is accompanied by new information on the work found in different documents and bibliographical sources, and by those that arise from the study of these two unknown versions, as well as by a comparative analysis of all of them.

KEYWORDS: *La Morisma*. Aínsa. Popular literature. Dance. Aragonese.

* mpbenitez@educa.aragon.es

** mlopezdueso@yahoo.es

RÉSUMÉ : Le présent article a pour objet de faire connaître le nouveau résultat auquel ont abouti nos recherches au cours de ces dernières années concernant *La Morisma* d'Aínsa, afin de compléter les informations déjà exposées dans des parutions antérieures. D'une part, trois versions de cette pièce de théâtre ont été éditées, recueillies dans un texte de José Luis Sierra Lafuerza datant de 1974 : la célèbre pièce de 1930, reconstituée par Luis Mur et Francisco Peñuelas (version C), et deux autres versions antérieures et inédites, l'une de 1866, signée par Fidencio Sesé, dont l'original a été égaré (version A), et l'autre de 1923, recueillie par José Sierra Salinas (version B) ; et, d'autre part, la dite édition est accompagnée des nouvelles informations concernant la pièce trouvées dans différents documents et sources bibliographiques, ainsi que des informations issues des études concernant ces deux nouvelles versions inconnues, et de l'analyse comparative de la totalité des versions.

MOTS CLÉS : *La Morisma*. Aínsa. Littérature populaire. Danse. Aragonais.

Llevados por el entusiasmo y las ganas de recuperar y estudiar el patrimonio cultural de Sobrarbe, el estudio de *La Morisma* de Aínsa ha sido una constante en nuestros trabajos de investigación. En concreto, *Contribución al estudio de La Morisma de Aínsa* (Benítez, 1988) fue la primera aportación que realizamos sobre esta pieza folclórica y, hasta el momento, el único estudio de conjunto que ha tenido. En ella nos proponíamos varios objetivos y desarrollamos básicamente estos contenidos:

1. Rastrear y consultar la documentación existente sobre *La Morisma*, no solo para constatar su representación a lo largo de los siglos, sino también para contextualizar los hechos que en ella se narran dentro de la corriente legendaria, que defiende el año 724 como fecha de inicio de la Reconquista en Aragón, con la batalla habida entre musulmanes y cristianos en Aínsa; la existencia del Reino de Sobrarbe, cuya monarquía fue acordada en San Juan de la Peña por el consejo de los ermitaños Voto y Félix; y a Garcí Gimeno como primer rey de Sobrarbe.
2. Rescatar de la tradición oral el complejo ritual de dos días de duración que acompañaba al texto y comprobar de qué forma y en qué medida, a partir de 1970, cuando se vuelve a poner en escena *La Morisma*, se van recuperando algunos de estos ritos: la *carrera de las cucharas*, primer acto del guión, celebrado incluso en épocas en las que el resto de la obra no se representó; la *fiesta de los mozos*, una manifestación más del culto al árbol en todo el Pirineo; el *bautizo de los moros*, fiesta popular en la que los reyes cristianos apadrinan a los musulmanes; o el *baile de los zapatos*, último acto del ceremonial, consistente en un sarao a la antigua al son de la gaita.
3. Analizar desde el punto de vista literario algunos aspectos del texto,¹ en concreto su estructura, típica de una obra tradicional por el abundante uso

¹ El texto que se utilizó para dicho análisis fue el que se reprodujo en tal estudio, a saber, la recopilación que Luis Mur, ayudado por Francisco Peñuelas, realizó y publicó en la revista *Aragón* (Mur, 1930).

de elementos de carácter reiterativo que facilitan la memorización y la transmisión oral del texto, y los personajes, la mayoría de ellos personajes planos, estereotipos sin individualidad ni identidad propias.

Estudiar la relación de la obra con la literatura medieval, en particular con la épica y el romancero, por tratarse de una poesía narrativa que exalta un momento heroico en la historia de un pueblo, de carácter anónimo, de transmisión oral y formada métricamente por una serie indefinida de versos octosílabos con rima asonante en los pares; también con el teatro religioso de esa época, por la fusión que hay en ella entre lo profano y lo litúrgico, así como por las semejanzas que muestran los personajes de los *dichos*, en su lenguaje popular y divertido, con los pastores sayagueses de ese teatro; y, por último, con el teatro popular, y más concretamente con las manifestaciones dramáticas populares que tuvieron lugar en la Edad Media en todo el continente y que en Aragón están representadas por el dance.

Mostrar, precisamente en relación con el último aspecto señalado, la originalidad de *La Morisma* dentro del conjunto del dance aragonés: por presentar, de los dos componentes de que consta, danza y representación dramática, solo el último; por constituir la *lucha entre musulmanes y cristianos* el núcleo central de la obra y no un episodio añadido, como en otros dances; y por no estar representado, como es habitual en ellos, el Mal por el Diablo, al tratarse de dos personajes distintos.

Años más tarde, retomamos la lectura de *La Morisma* y de algún otro dance, para estudiarlos lingüísticamente y analizar la presencia de la lengua aragonesa en ellos (Benítez, 1992). Dicho trabajo, un simple acercamiento al tema que podría ser ampliado con el examen de más dances, permitió, sin embargo, mostrar, por un lado, la utilidad de tales textos, sobre todo de los fragmentos correspondientes a intervenciones de personajes del pueblo, como fuentes para el estudio del aragonés; y, por otro, el recorrido que la lengua aragonesa utilizada en los dances, al igual que ellos mismos, hizo desde el norte de nuestra comunidad hacia el sur: así, constatábamos en el citado artículo, por ejemplo, cómo la lengua usada por el *repatán* del dance de Escatrón es el aragonés que trajeron los pastores trashumantes del valle de Tena, de Sobremonte, de Sobrepuerto, etcétera, a esa zona del valle del Ebro.

Este era, en líneas generales, el estado de la cuestión sobre *La Morisma* hasta que en el año 2003 nos invitaron a participar en una mesa redonda dentro de las I Jornadas de Invierno de Aínsa, que versaron sobre dicha representación teatral. Ese encuentro nos permitió conocer un trabajo inédito titulado *Estudio comparativo de tres versiones de La Morisma*, realizado por José Luis Sierra Lafuerza² en 1974 (Sierra,

² José Luis Sierra Lafuerza falleció en marzo de 2009, tras haber ocupado diferentes cargos políticos en la provincia de Huesca: el de alcalde de Aínsa entre 1983 y 1991, el de presidente de la Mancomunidad de Sobrarbe en la segunda legislatura y el de vicepresidente de la Diputación Provincial de Huesca en los periodos de 1987-1991 y 1993-1995. Participó asimismo en la Asociación de Amigos de Sobrarbe-Ribagorza y en la revitalización de *El Ribagorzano* en los años ochenta del pasado siglo. Él, que había realizado dicho trabajo sobre *La Morisma* durante sus estudios de bachillerato y

1974), consistente en la transcripción de tres textos de la pieza: una de 1866, firmada por Fidencio Sesé, cuyo original se ha perdido (la denominaremos *versión A*); otra de 1923, recogida por el padre de José Luis Sierra, José Sierra Salinas (la llamaremos *versión B*); y la ya mencionada de 1930, recopilada por Luis Mur y Francisco Peñuelas (nos referiremos a ella como *versión C*).

Aunque la publicación de estos tres textos de *La Morisma*, gracias a la generosidad que en su momento tuvo José Luis Sierra, ya es, por sí misma, sumamente interesante, nos ha parecido conveniente acompañarla de los datos que durante los últimos años hemos ido recogiendo sobre la obra en diferentes documentos y fuentes bibliográficas, y de los que surgen del estudio de estas dos nuevas versiones que no conocíamos, así como del análisis comparado de todas ellas. Con ello pretendemos completar los contenidos desarrollados en los trabajos señalados (precisamente para darles continuidad y ampliarlos, mantenemos en el presente artículo algunos de los apartados arriba indicados y estudiados en ellos) y despertar el interés para que, en lo sucesivo, tal vez desde nuevas perspectivas, continúe esta labor de investigación sobre una *Morisma* que puede ser vista, leída y sentida desde múltiples ángulos.

Y hacemos esta invitación conscientes de que nuestra nueva aportación no agota la cuestión, pues tenemos noticia de la existencia de otros manuscritos y versiones de *La Morisma* que no han podido, hasta el momento, ser localizados. Uno de tales manuscritos se halla en manos de un coleccionista particular, bajo el título *Dichos de la Morisma de la villa de Aínsa*,³ y presenta algunas variantes respecto al texto de 1866. Tampoco hay que descartar, aunque hasta la fecha no se haya encontrado, la posible presencia de alguna otra versión de *La Morisma* en el legado de Joaquín Costa, quien manifestó interés por esta representación y su texto, como se muestra en la correspondencia mantenida entre él y Antonio Abizanda, maestro de Boltaña que le indicó la existencia de un texto de la pieza teatral en el Instituto de Huesca:

Estoy recogiendo datos sobre el asunto de la Morisca de Aínsa, ya me dirá V. si le serán de utilidad para en su caso remitírselos, si es que no los tiene V.⁴

Me dicen que en el Instituto de Huesca se halla la pieza de la Morisca de Aínsa mucho más completa que la que puede recogerse en dicha villa, que la poseen en trozos algunos particulares.⁵

había entregado una copia a Ánchel Conte, tuvo más adelante un papel muy activo y decisivo en la transformación del Colegio Libre Adoptado de Aínsa en el actual I. E. S. Sobrarbe y en el impulso y el desarrollo de la Fundación Pública La Morisma.

³ A través del Instituto de Estudios Altoaragoneses supimos que un anticuario barcelonés lo había puesto a la venta. Sin embargo, cuando hablamos con él ya lo había vendido a un coleccionista particular, que prefirió mantenerse en el anonimato ante nuestra petición, por medio del anticuario, de ponernos en contacto con él. Solo poseemos fotografías de algunas páginas que nos han permitido observar las variaciones respecto al manuscrito de 1866.

⁴ Carta inédita de Antonio Abizanda a Joaquín Costa, fechada el 23 de octubre de 1877 (Archivo Histórico Provincial de Huesca, Fondo Joaquín Costa, caja 30, carp. 51.3, n.º 3040).

⁵ Carta inédita de Antonio Abizanda a Joaquín Costa, fechada el 7 de diciembre de 1877 (Archivo Histórico Provincial de Huesca, Fondo Joaquín Costa, caja 30, carp. 51.3, n.º 3017).

y en las referencias a la obra —para la cual prefirió adoptar el citado nombre de *Morisca*— que hallamos en alguno de sus escritos, en los que, a pesar de señalar que posee algunas piezas inéditas, no recoge ningún verso de ellas (Costa, 1881: 103).

Por último, la existencia de otras versiones diferentes de *La Morisma* se pone de manifiesto también en la recopilación de algunos fragmentos de ella, todos con variaciones, realizadas por Gonzalo Olivera, quien, además de referirse a la *fiesta de los mozos*, la *corrida de la cuchara* y el *baile de los zapatos* y de cometer numerosos errores al relatar el orden de la representación, recogió las alocuciones del pastor, del representante de Boltaña (intervención que se corresponde, no obstante, con la de representante de los hidalgos de Aínsa de otros textos) y del soldado gracioso (Olivera, 1910a); por Ricardo del Arco, que en una conferencia sobre costumbres y vestimenta pirenaica describió la función y presentó los versos del pastor, del representante de los infanzones y hombres nobles de Aínsa, y del soldado gracioso (Arco, 1930: 53-56); y por Joaquín Fondevilla, que describió la celebración de *La Morisma* y copió algunos versos de la misma (Fondevilla, 1933).

LA MORISMA: ENTRE LA HISTORIA Y LA LEYENDA

En relación con *La Morisma* de Aínsa, hay que tener en cuenta el proceso de génesis y maduración de la leyenda de los reyes de Sobrarbe (Corral, 2002: 69-70) y su integración dentro de la cultura popular. También de qué manera Aínsa llega a asumir un papel en tal leyenda a través de diferentes procesos, como la adopción por parte de la villa de la encina rematada por la cruz como emblema heráldico (siglo XVI), la erección del monumento de la cruz cubierta (siglo XVII) y la celebración de *La Morisma*. Muestra de ello y del origen exógeno de esta leyenda es la afirmación a comienzos del XVII del abad pinatense Juan Briz Martínez, que señalaba cómo «[tras la batalla de Aínsa, el rey Garcí Gimeno y sus tropas] se dispusieron a fortificar el pueblo, cerrándolo de muros, reparos y torres, que hasta oy permanecen: lugar bien digno de ser visto, pues con sus antiguallas, piedras y memorias, testifica bien claramente el principio milagroso que dio a estos Reynos» (Briz, 1998 [1620]: 13).

Los reyes de Sobrarbe

La creación del mito de los reyes de Sobrarbe puede remontarse hasta el siglo XIII, con la alusión que hay en el prólogo del Fuero General de Navarra, de 1234, a la elección de un rey por los cristianos en las «montanyas de Aínsa et de Sobrarbe» (Laliena, 2003: 63), aunque se refiera a la figura de Pelayo. En el siguiente siglo ya se plantea un conflicto por la identificación de la dinastía real navarra o pamplonesa como sobrarbense, y, por extensión, como aragonesa, en la *Crónica de los estados peninsulares* (Utrilla, 2004: 97-98). En esta obra, dicha dinastía se inicia con Íñigo Arista, personaje histórico, en cuanto documentado de forma real, que hallamos mencionado en crónicas posteriores y que será incorporado a la leyenda de los reyes

de Sobrarbe como un refundador del Reino. Esta polémica sobre la preeminencia del título de rey de Navarra, sobre el cual se quiere imponer el de rey de Sobrarbe o de Aragón, halla reflejo en las obras publicadas en Aragón a finales del siglo xv y en el xvi por Vagad y Blancas, lo que provoca la respuesta de los historiadores navarros en numerosos textos, como la de Esteban de Garibay y Çamalloya (Garibay, 1628: 17):

Y esto de Sobrarve tengo por cierto que nació de los autores aragoneses, queriendo dar a los Reyes de Navarra su primitivo origen de las tierras de Aragón, donde caen las montañas de Sobrarve, pareciéndoles resultar dello gloria al reyno de Aragón.

El personaje de Garcí Gimeno—también citado como *Garcí Ximénez*, *Garcí Jiménez* o *Garcí Jimeno*, entre otras variantes— ya figura en la *Crónica de San Juan de la Peña*, del siglo xiv, pero como monarca navarro (Orcástegui, 1986: 15). No es hasta la obra del que se considera primer cronista del Reino de Aragón, Gauberto Fabricio de Vagad, cuando se traza la línea genealógica de la dinastía real de Sobrarbe y aparece dicho monarca iniciándola, tras haber conquistado la villa de Aínsa —a la manera y según las reglas de la poliorcética del siglo xv— (Vagad, 1996 [1499]: iv v-v); no se menciona en ningún momento el hecho de la aparición de la cruz en la batalla, sino que este elemento solo es citado como emblema de tal rey. En una obra posterior, el historiador Lucio Marineo Sículo realiza también una relación de los reyes de Aragón, comenzando por los de Sobrarbe y con Garcí Gimeno como primer monarca, aunque en este caso no habla de Aínsa, pero sí incorpora a modo de ilustración una representación del escudo con el árbol y la cruz (Sículo, 1974 [1509]: v).

Pese a las reticencias y dudas de Jerónimo Zurita sobre la existencia del «Reino de Sobrarbe», la situación del Reino y sus conflictos con el monarca dan lugar en la segunda mitad del siglo xvi a que al mito de los reyes de Sobrarbe, el primero de ellos casi coetáneo de Pelayo en Asturias —en el 722 tiene lugar la batalla de Covadonga, y en el 724, la de Aínsa—, se unan los denominados *fueros de Sobrarbe* (Delgado, 1997), que enumerará el cronista del Reino, sucesor de Zurita, Jerónimo de Blancas en sus *Aragonensium rerum commentarii* (1588) y que contribuirá a dar forma a la leyenda de la batalla en Aínsa, según la cual, tras la toma de la villa por Garcí Gimeno y durante la batalla subsiguiente, se apareció la cruz sobre una encina (Blancas, 1995 [1878]: 29). Es también en esta época, en 1586, cuando los diputados del Reino deciden decorar la sala real de las casas de la Diputación del Reino con los retratos de los reyes de Aragón realizados por el pintor Felipe Ariosto, comenzando con los de Sobrarbe y colocando las inscripciones identificativas redactadas por el citado Jerónimo de Blancas (Blancas, Carrillo y Dormer, 1996 [1680]). En 1634 se realizaron copias para el Palacio Real del Buen Retiro de Felipe IV (Morte, 1990 y 1991).

Los autores posteriores, como el ya citado abad de San Juan de la Peña Juan Briz Martínez o el fraile del mismo monasterio Domingo La Ripa, acabarán de perfilar dicha leyenda, aunque sus referentes «históricos» serán principalmente las obras de Vagad y Blancas, como se pone de manifiesto en el estudio de Antonio Peiró (2005). Esta versión difundida por Jerónimo de Blancas constituirá el punto de partida para la difusión del papel de la villa de Aínsa como capital de dicho Reino

de Sobrarbe, donde hasta comienzos del siglo XX se señalaba la ubicación del «Palacio de los reyes de Sobrarbe». No obstante, desde finales del XVIII había quedado ya desacreditada la leyenda de los reyes de Sobrarbe, pese a las contribuciones de algunos autores aragoneses, como Bartolomé Martínez y Herreros, Julio Monreal y Ximénez de Embún,⁶ o los citados más adelante por sus referencias a *La Morisma* (López Novoa, Soler y Arqués, Briet, etcétera), que continuaron reafirmando el mito.

Aínsa en la tradición de los reyes de Sobrarbe

La aceptación de la leyenda del Reino de Sobrarbe y de sus reyes dentro de la dinámica identitaria de la villa de Aínsa solo se muestra en tres elementos plásticos o materiales, el escudo de la villa, la cruz cubierta y la representación de *La Morisma*, tal como ya señalaba a finales del siglo XVIII el padre Joaquín Traggia (Ibarra, 1921: 297):

No he podido hallar memoria de la aparición de la cruz a D. García Ximénez sobre una encina, ni en el archivo de la villa ni en el de la Yglesia, ni pintura, ni enunciativa antigua. Solo como a distancia de medio cuarto de legua del Castillo pasado el foso, y contrafoso donde hai una hermosa llanura entre los dos ríos, acia el lado del Cinca se halla una Cruz cubierta, cuya cúpula está sostenida de ocho columnas de piedra, cercada de verjas de yerro. Esta cruz representa el tronco y copa de una encina con su cruz sencilla de yerro [...].

En esta cruz hai una losa sobre dos columnitas que sirve de mesa de altar para el día de la Cruz de Septiembre que se va en procesión, y se dice Misa antes del sermón i conventual que es en la villa.

No obstante, puede observarse cómo a comienzos del siglo XVII algunos miembros de la sociedad ainsetana los han integrado ya como parte de su identidad colectiva e histórica. Así, el 8 de marzo de 1634 los clérigos del capítulo de la iglesia de Santa María de Aínsa obtenían el uso de muceta con forro carmesí, un «privilegio» que habían reclamado al obispo de Barbastro alegando tanto que los colegiales de Boltaña la portaban como su carácter de primera iglesia del Reino de Aragón reconquistada —por Garcí Gimeno—. ⁷ E incluso llegaron a reivindicar un lugar dentro del brazo eclesiástico en las bolsas de oficios de la Diputación del Reino de Aragón. ⁸

Respecto al emblema heráldico constituido por el escudo en oro con encina surmontada por cruz roja, que se considera identificativo del primer rey de Sobrarbe a partir de la *Corónica de Aragón* de Vagad, al presentarlo como arma de Garcí

⁶ Julio Monreal y Ximénez de Embún obtuvo el Premio del Certamen Científico y Literario convocado por el Ateneo de Zaragoza el 22 de octubre de 1880 con la obra *Blasón aragonés*, uno de cuyos poemas, «Sobrarbe», narra la batalla de Aínsa.

⁷ Archivo Parroquial de Aínsa, *Colección de privilegios, escrituras y otros documentos*, doc. 84, pp. 444-447.

⁸ Biblioteca Nacional de España, VE/191-5 y VE/220-73.

Gimeno (Vagad, 1996 [1499]: VIII v), hay que señalar que en la portada de esta obra se halla, además, su primera representación gráfica como cuartel del escudo del Reino de Aragón. A lo largo del siglo XVI se divulga tal elemento en la iconografía aragonesa y, a partir de la obra de Jerónimo de Blancas, impresa en 1588, se completa con la explicación de que es fruto de la aparición de la cruz en la batalla por Aínsa (Blancas, 1995 [1878]: 29). En lo que a Sobrarbe se refiere, dicho emblema heráldico se difunde en la segunda mitad del XVI (García Guatas, 1977) y se halla representado en iglesias como las de Castejón de Sobrarbe (1557), San Pelay de Coscojuela de Sobrarbe (1575) u Olsón (1599). En Aínsa, como signo heráldico, sustituye a un escudo anterior «que tiene senyal de león», mencionado en 1459 (Conte, 1981: 217, n. 22), y que hallamos reemplazado en el último tercio del siglo XVI en una referencia en el nobiliario de Pedro Vitales (hacia 1575), donde ya figuran el árbol y la cruz (Nicolás-Minué, 2010: 395). En 1603 el sello de la villa se completa con dos estrellas a los lados (Arco, 1913: 472). Queda, además, recogido en el texto de *La Morisma*:

muy feliz será Aínsa
y llevará por divisa
el blasón de los cristianos. (vv. 1090-1092)

Por su parte, la cruz cubierta, alzada en el supuesto lugar de la batalla, vino a sustituir a «una cruz en medio de cuatro columnas que sostenían la cubierta» (López Novoa, 1984 [1861]: 208), en un punto de confluencia de caminos. En 1610, Juan Bautista Labaña la describe como «un humilladero, y en él una cruz donde dicen los de la villa que es el lugar donde estaba el árbol sobre el que se apareció la cruz al rey Don García Jiménez peleando con los moros después de la toma de Aínsa» (Labaña, 2006: 88). El 14 de julio de 1646, en las Cortes celebradas en Zaragoza, la villa de Aínsa presentó un «Memorial» en el que solicitaba ayuda económica para edificar «una Hermita o templo heremitorio en el puesto, o lugar que apareció dicha Cruz» (Olivera, 1910b: 102). En dichas Cortes, en las que se contó con el apoyo del abad de San Victorián, fray Miguel Descartín, se tomó la decisión de «que se fabricara en el mismo [lugar donde se celebró la batalla] un edificio remedo de la Cruz del Coso de esta ciudad [de Zaragoza]» (Redondo, 1997: 19-20). El 23 de junio de 1650, en Zaragoza, fue firmada por los diputados del Reino y por el escultor y arquitecto Ramón Sanz la capitulación para la construcción de este edificio en seis meses, aunque, según la fecha que figura en el friso, la obra se concluyó en 1655. Sabemos que en 1669 se hallaba en mal estado, pues los jurados de la villa de Aínsa escribían a los diputados en este sentido (Redondo, 1997: 11-12):

hemos entendido cómo V. S.^a había resuelto de quitar la indecencia con que está la Cruz, que la Corte general deste Reyno mandó reedificar en el puesto que apareció milagrosamente; mediante una cerca o regado de yerro y explayando unos ripaços que la cercan y acomodando haquel puesto con unas losas llanas para quitar el agua, que no penetre los fundamentos, que ya señalan alguna abertura; que si falta algo para este reparo, siquiere para quitar la tierra, mandaremos con algunos bicinales se esplaye y se allane.

En la verja figura el año 1672 como fecha de realización de esta. Por petición de la villa de Aínsa a los diferentes brazos de las Cortes, se consiguió en 1678 la con-

cesión de 10 libras jaquesas anuales para solemnizar la fiesta en torno a la cruz, pues el origen del Reino se veía «renovado en la fiesta» (Redondo, 1997: 12-13), cantidad que fue confirmada el 29 de febrero de 1716 por real orden de Felipe V. Este mismo monarca concedió un donativo de 60 libras en 1726 para su restauración (Castillo, 1985: 526). Un huracán la destruyó el 1 de noviembre de 1765, y al año siguiente se reparó gracias a la concesión de 50 doblones de oro por Carlos III. Nuevos arreglos se llevaron a cabo en 1918, tras los destrozos provocados el año anterior por un rayo, que dañó una tercera parte de la techumbre. El favor de las instituciones y de los monarcas señalados quedó plasmado en el propio texto de *La Morisma*:

Por eso siempre los reyes
de España, agradecidos
de este triunfo de la Cruz,
concurren siempre benignos
con parte de su tesoro
celebrando la victoria
de que hoy se hace memoria
en este festín honroso.
Viva pues feliz don Carlos,
nuestro gran rey y
monarca, tantos años como
se escucha cuando [¿cesalza?]
Reine pues en todo el orbe
edades tan dilatadas
que el número de sus días
aún exceda el de sus gracias. (vv. 1679-1694)

Por último, la pieza teatral de *La Morisma* constituye, como ya señalaba Gonzalo Olivera a principios del siglo XX, la integración y asimilación de la leyenda del Reino de Sobrarbe en la identidad colectiva de los habitantes de la villa de Aínsa (Olivera, 1910a: 85):

Ciertamente que, si sus versos no son *obra de arte*, ni expresados al uso que debió tener en la antigüedad, ni siquiera guardan orden cronológico con el relato de los mismos; pero que responde a una tradición constante y a algo cierto en la historia, no cabe duda. Está tan grabada esta historia dentro y fuera de Aínsa, que parece nacer ya con esa historia.

Respecto a esa aceptación, y a la vez adaptación, hay que señalar que la fecha de la batalla no aparece mencionada en ninguna de las obras históricas sobre los reyes de Sobrarbe, pero el 14 de septiembre coincide con la de la celebración religiosa de la Santa Cruz y con las ferias otorgadas por la reina María en 1423 a la villa de Aínsa en dicha fecha (Conte, 1981: 217). Sin embargo, la tradición establecida desde Jerónimo de Blancas, con la conquista por parte de los cristianos de dicha villa y la posterior batalla en su defensa, en la que se manifestó la cruz, no parece haber sido la adoptada para la representación. De hecho, el texto seguramente sigue otra tradición, según la cual la batalla donde surgió la cruz es la que permitió la conquista de la villa, como se refleja en algunos versos: *para tomar esta villa* (v. 22), *que entreguéis la plaza luego* (v. 383), *y levanta luego el cerco* (v. 475).

Referencias literarias a la representación de La Morisma en Aínsa

A la documentación ya mencionada podemos añadir otros testimonios referidos a la representación de *La Morisma* durante los siglos XVIII, XIX y principios del XX. Así, el ceremonial que tiene lugar en Aínsa el 14 de septiembre en torno a uno de los espacios emblemáticos, la cruz cubierta, es mencionado en un texto publicado por Ricardo del Arco en el que recopila datos de diversos manuscritos sobre numismática aragonesa y copia una carta del alcalde de la villa de Aínsa, Martín Fumanal, de 3 de febrero de 1773 (Arco, 1914: 10):

Sobre esta [la cruz cubierta] está pegada la mesa altar, en donde se dice misa siempre que hay algún devoto que dé la caridad para ello, y en especial todos los años el 14 de Setiembre, que este día se hace la fiesta y algunas veces se hace entre otras cosas una soldadesca, haciendo un remedo de morisca (acordando con ella en la sucesiva tradición el glorioso triunfo del rey D. Garcí Ximénez).

Otra alusión del mismo siglo es la proporcionada por el manuscrito *Viaje por el Alto Aragón. Noviembre del año 1794* —editado hace unos años por León J. Buil—, como puede comprobarse en el siguiente fragmento (Buil, 1997: 170):

Estuve en la cruz que se llama de Aínsa que está al Norte del pueblo a un cuarto de la villa.

Se reduce a una cruz cubierta cercada de verjas de hierro con el Árbol encima en medio, y sobre la cruz de hierro y al pie de la Encina una mesa de Altar en la que se dice misa el 14 de Septiembre después de la procesión.

Sale del Pueblo y va a la Cruz, haciendo una [batalla] de moros y cristianos. Está la Cruz al principio [de] donde se dio la batalla.

Parecidas observaciones, ya en el siglo XIX, realiza Ramón de Huesca, nombre religioso de Ramón Pérez Ubico, en la obra *Teatro histórico de las iglesias del Reino de Aragón* —continuación de la obra iniciada por Lamberto de Zaragoza—, en el volumen IX, dedicado a las iglesias de Roda y Barbastro, según puede leerse en estas líneas (Ramón de Huesca, 1807: 6):

El día 14 de setiembre se celebra anualmente una Misa en este sitio con gran concurrencia de la villa y pueblos vecinos. Después de la Misa representan la batalla de Garcí-Ximénez dos compañías, una de Cristianos y otra de Moros. A vista de la Cruz se declara la victoria por los Cristianos, los que aprisionando a los infieles vuelven triunfantes a la villa, donde prosiguen la solemnidad de la Iglesia y los regocijos públicos.

En ese mismo siglo, y como ya indicamos en un trabajo anterior, José Mor de Fuentes también nos dejó una noticia sobre dicho combate (Mor de Fuentes, 1981 [1836]: 86):

y en su llano inmediato llamado de la Cruz, se dio una batalla decisiva, en cuya memoria se celebra, de tres en tres años, una especie de farsa o morisma con trajes y romances antiguos costeando el erario la fiesta o mojiganga, que acarrea siempre grandísima concurrencia.

Pascual Madoz en su *Diccionario geográfico-estadístico-histórico*, Francisco de Paula Mellado en *Recuerdos de un viaje por España*, Saturnino López Novoa en la *Historia de la muy noble y muy leal ciudad de Barbastro y descripción geográfico-histórica de*

su diócesis, y Carlos Soler en *De Madrid a Panticosa: viaje pintoresco a los pueblos históricos, monumentos y sitios legendarios del Alto Aragón*, también se refieren, con ligeras variaciones, al ritual de *La Morisma* y a su representación el 14 de septiembre, como se aprecia, respectivamente, en estos breves textos (Madoz, 1997 [1845-1850]: 46; Mellado, 1849: 53; López Novoa, 1984 [1861]: 209; Soler, 1878: 303):

Todos los años el día 14 de setiembre se hace una romería a esta capilla [la Cruz de Sobrarbe], se dice misa, y se conserva la costumbre (para mantener reciente aquel hecho de armas) de que algunos vecinos vestidos con traje africano figuren la referida batalla.

Todos los años, el 14 de septiembre, se celebra aquí misa y romería, y algunos montañeses, vestidos unos de moros y otros de soldados cristianos, figuran el combate memorable que allí tuvo lugar.

En 14 de setiembre se celebra anualmente una misa en el indicado punto con grande concurrencia de los habitantes de la villa y pueblos circunvecinos. Después de la misa representan la batalla de Garcí-Jiménez dos compañías, una de cristianos y otra de moros. A vista de la cruz se declara la victoria por los cristianos, los que aprisionando a los infieles vuelven triunfantes a la villa en que prosiguen la solemnidad de la Iglesia y los regocijos públicos.

Anualmente, el día 14 de Setiembre, concurre el pueblo en alegre romería al templete de la Cruz, celebrándose a la vez un simulacro de batalla campal contra los africanos, simulacro que contribuye a mantener vivo el recuerdo de las encarnizadas luchas del albor de la reconquista.

Algo más prolijos en los detalles que aportan sobre la celebración de *La Morisma* son Manuel Casanovas en «Aínsa» y Lucien Briet en *Bellezas del Alto Aragón*, de cuyos trabajos copiamos, de forma respectiva, estos fragmentos (Casanovas, 1889: 303; Briet, 1988 [1913]: 147):

El día 14 de setiembre el Clero, Municipio y vecinos de Aínsa acuden en procesión al sitio en que se halla el monumento conmemorativo de los sucesos que hemos relatado y allí tiene lugar una solemne función religiosa con gran afluencia de gentes forasteras. Algunos años, concluida la función, hay simulacros de guerra en que se representa la batalla librada por Garcí Ximénez. A la vista de la Cruz se declara la victoria por los cristianos, quienes, llevando aprisionados a los moros, regresan con los trofeos de la victoria a la Villa, donde continúan las solemnidades religiosas y los públicos regocijos.

Todos los años, en el día 14 de septiembre, aniversario de la batalla de Aínsa, va desde el pueblo hasta la Cruz una procesión, y a continuación de la celebración de una misa los jóvenes de la comarca, divididos en dos bandos, reconstituyen el combate, conmemorando por medio de un alegre torneo que cesa tan pronto el sacerdote eleva una cruz en el aire. Los moros vencidos son entonces conducidos triunfalmente a Aínsa, donde acaba la jornada en medio del regocijo general.

Por otro lado, las propias versiones que transcribimos de *La Morisma* contienen referencias de índole histórica, legendaria, religiosa, etcétera, que permiten, como hemos dicho, su contextualización. Estas son más numerosas en la versión más antigua, la de 1866, en la que se citan datos omitidos en los textos de 1923 y 1930; por ejemplo, las alusiones a *santa Orosia* (v. 64), al *huerto de Getsemaní* (v. 279) o al *libro de san Cipriano* (v. 1260). Entre estas informaciones, suprimidas en las dos versiones más recientes, se encuentra también la mención a uno de los elementos

de la tradición legendaria antes comentada en la que se inscribe *La Morisma*, la alusión a los ermitaños *Voto* y *Félix*, por cuyo consejo se acordó en San Juan de la Peña instaurar el Reino de Sobrarbe y nombrar a Garcí Gimeno primer monarca. Se dice al respecto:

Allá en San Juan de la Peña,
donde fue coronado y electo
su intermisión se (h)ora
a Voto y Félix en el templo (vv. 82-85)

Otro dato mencionado en el texto, «los perdones de San Victorián» (v. 610), puede servir de referencia cronológica, ya que dichos «perdones» eran «ciertas indulgencias concedidas a los que beben después de dar gracias al fin de la mesa» (Ramón de Huesca, 1807: 388), otorgadas inicialmente el 11 de julio de 1552 y renovadas el 17 de octubre de 1703. Por su parte, la alusión en el dicho de Labuerda y San Vicente (vv. 722-724) a estos lugares como zonas de asentamiento de tropas para el asedio de la villa de Aínsa puede relacionarse con los asedios y las conquistas sufridos por la villa en la guerra de Sucesión en 1706 y 1707, cuando fue tomada por las tropas borbónicas del marqués de Saluzzo, saqueada e incendiada. Por último, la mención de la destrucción de viviendas en Aínsa (vv. 1614-1618) puede enlazarse con la llevada a cabo en 1712, fecha en la que fueron demolidas las casas de una calle ante el castillo (Ramón de Huesca, 1807: 7), aunque, a finales del siglo XVI, al construirse el castillo, se habían derribado también sesenta casas (Casasnovas, 1889: 290).

LA MORISMA Y SU RITUAL

Respecto al conjunto de ritos que durante dos días tenían lugar primitivamente en torno a *La Morisma*, tanto las diferentes versiones de la obra como la nueva documentación que sobre ella hemos consultado aportan alguna información.

En este sentido, es de gran interés el epílogo de la versión B, la copia manuscrita hecha por José Sierra Salinas, ya que recoge, en palabras del autor, las «instrucciones por las que se rige el orden de los actos para la celebración de La Morisma». En ellas se describe el ritual que, de forma resumida, expusimos en nuestro primer estudio (Benítez, 1988: 23-24). Puesto que las transcribimos íntegramente en este artículo al final del texto de *La Morisma*, remitimos a su lectura para apreciar sus valiosas informaciones, si bien nos parece interesante destacar las que tienden a situar con suma precisión los lugares de desarrollo de los distintos actos. Sirvan de ejemplo las que citamos a continuación:

Por la mañana, el día 14 [...] se reúnen los ejércitos cristiano y moro [...] en la Plaza de El Salvador, contiguo a casa Latorre [...].

Los moros, al llegar a la era de Dionisio, desfilando a la carrera por debajo de los muros, suben por la calle Mayor a juntarse y dar otro ataque en la Plaza [...]

Por la tarde [...] se reúnen los ejércitos cristiano y moro, en punto contiguo a casa Pascualillo (antigua casa de los Reyes).

Estas «Instrucciones» de José Sierra, no obstante, se refieren exclusivamente a los actos que tienen lugar en la representación propiamente de *La Morisma*, pero no al resto de los ritos que la acompañan. Sí lo hacen, en cambio, los textos de las tres versiones, bien directamente, bien a través de aquellos aspectos que mejor parecen caracterizarlos. De forma expresa se menciona el *bautizo de los moros* en los tres escritos, con las variaciones indicadas en cada uno de ellos:

Mañana les convidamos,
que estaremos de bautizo.
Prevengan buenas rosquillas
las padrinas y padrinos,
y alégrate, sacristán;
tocarás buenos realicos,
pero los has de emplear
en convidar a buen vino. (vv. 1306-1313)

y también la *carrera de las cucharas* y su posible origen,⁹ solo en el más antiguo de los textos, ya que en los otros dos, al confundirse la palabra *corrida* con *comida*, se pierde la alusión a ese acto y el primitivo significado de estos versos:

adiós, los mozos gallardos
que habéis hecho la corrida
en memoria de la que hizo
Gimeno cuando venía; (vv. 1805-1808)

De forma indirecta, a través, por ejemplo, de las alusiones a los premios que se entregaban a los participantes ganadores en algunos de los actos, reconocemos asimismo en dichos textos la *carrera de las cucharas* o el *baile de los zapatos*. Así, se dice, con ligeras variaciones en cada una de las versiones:

Qué contentos se irán
unos con plata bruñida,
otros con un gran sombrero
y zapatos las Erodias; (vv. 1813-1816)

De hecho, la citada obra de 1794 *Viaje por el Alto Aragón* recoge, entre otros datos sobre *La Morisma*, que los galardones correspondientes a la *carrera de las cucharas* consistían en una cuchara de plata para el primero que llegaba a la cruz cubierta y un par de medias para el segundo, subvencionados ambos con parte de las 10 libras jaquesas que, según indicamos, se venían concediendo a la villa de Aínsa para esta festividad desde 1678 (Buil, 1997: 171). La misma obra añade, con relación al *baile de los zapatos*, que, tal como en su día recogimos en la tradición oral (Benítez, 1988: 29), los premios que se otorgaban al mejor bailarador y a la mejor bailadora eran, respectivamente,

⁹ Nótese que la tradición oral que en su momento recogimos sobre este acto indica que con dicha carrera se conmemoraba la que realizó un cristiano para comunicar a la reina el resultado de la batalla o la que efectuó un andarín encargado de transmitir las noticias de la guerra a los cristianos de otros reinos (Benítez, 1988: 27). En la versión de 1866, como podemos comprobar, se da otra explicación de los hechos y se alude a que la *corrida* recuerda la llevada a cabo por Garcí-Gimeno para llegar a Aínsa.

un sombrero y un par de zapatos concedidos por el Ayuntamiento, de acuerdo con el veredicto del gaitero (Buil, 1997: 171).

ESTRUCTURA DE LA OBRA

Caracterizábamos *La Morisma*, en nuestro primer estudio, como una obra de estructura típicamente tradicional, entre otras cosas por el abundante uso de elementos de carácter reiterativo que facilitan su memorización y su transmisión oral de generación en generación (Benítez, 1988: 31-56). El análisis comparado de las tres versiones de la obra confirma esta característica, ya que se observa una tendencia a la simplificación del texto que obedece a los propósitos señalados y que se consigue mediante la frecuente supresión de versos, salvo raras excepciones, en las dos últimas versiones respecto de la primera (en los textos de 1923 y 1930 se eliminan, entre otros muchos, los versos 13-16, 52-55, 62-65, 74-75, 685-688, 1260-1285, 1382-1387, 1408-1415, 1420-1431, 1436-1443, 1599-1603, 1646-1717, 1746-1749, 1770-1787, 1832-1835 del correspondiente a 1866) o incluso en la de 1930 (en la que se prescinde de los vv. 781-782) respecto de las anteriores.

El fenómeno de supresión de fragmentos no afecta de la forma señalada a la parte correspondiente a los *dichos*. Por el contrario, se observa que los dichos cristianos de Banastón, Araguás, Montpellier, La Cajigosa y Labayo, así como los musulmanes de morazo 1.º, morazo 2.º, morito, moro Maurán, Belcebú y Abderramán, no constan en la versión más antigua, sino que son adiciones de las dos más recientes. El hecho se explica por tratarse de la parte satírica de la obra, en la que el pueblo interviene, y, en consecuencia, la más propicia para ser modificada y para experimentar variantes que hagan de *La Morisma*, como ya dijimos en su momento (Benítez, 1988: 86), una obra netamente popular o, lo que es lo mismo, un ejercicio de improvisación con referencias textuales.

De forma paralela a este proceso de supresión de fragmentos para aligerar el texto y facilitar su transmisión, se constata otro estrechamente ligado con él como es el de la incorporación en las dos últimas versiones de *La Morisma* de abundantes acotaciones y algunas aclaraciones léxicas, ya que ambos recursos favorecen también dicha transmisión y, además, su representación. Ejemplos de acotaciones no existentes en la versión más antigua los hallamos, entre otros muchos, en los versos 9, 69, 89, 117, 325, 461, 503, 516; por su parte, casos de aclaración léxica dentro del propio texto lo encontramos en los versos 670 y 822, en los que las versiones de 1923 y 1930 definen los términos *calzas de fuina* e *hisopo*, respectivamente.

Por último y como ya se indicó en nuestro primer estudio (Benítez, 1988: 57-76), reafirma el carácter tradicional de la obra la presencia de personajes tipo, sin individualidad ni identidad propias y con una función o papel ya conformado por la tradición. Cabe mencionar, entre ellos, al pastor, personaje con el que comienza y termina la representación y en boca del cual se pone el célebre sintagma *montañas de*

Jaca (*De las montañas de Jaca / saltando y corriendo vengo*, vv. 17-18), cuyo uso, según Antonio Pérez Lasheras, que lo ha estudiado en profundidad (Pérez Lasheras, 2009: 161-194), se generalizó en el siglo xv y, convertido en tópico literario, ha llegado hasta el xx. Así, además de documentarse en *La Morisma*, el sintagma aparece también, por ejemplo, en un romance de Lupercio Leonardo Argensola (*Por las montañas de Jaca*), en el *Quijote* de Cervantes (*o en las montañas de Jaca*) o en el villancico de Francisco Solana (*De la montaña de Chaca*) editado y estudiado por Óscar Latas en estas mismas páginas.

PASADO Y PRESENTE DE LA MORISMA

Ya hemos señalado que en nuestro primer trabajo estudiamos la vinculación de *La Morisma* con la literatura medieval, en concreto con la épica y el romancero, por un lado, y con el teatro religioso y popular de dicha época, por otro.

La nueva documentación consultada nos permite incidir en la relación de esta obra con el teatro religioso. A la fusión entre lo profano y lo litúrgico o a las semejanzas entre algunos personajes de los *dichos* y los pastores sayagueses de dicho teatro hay que añadir las referencias expresas que en el *Viaje por el Alto Aragón* de 1794 encontramos sobre *La Morisma*. Se dice al respecto: «Dicho día 14 se celebra la función en memoria de esta Aparición: Regala para ella S. M. de su tesorería 10 libras Jaquesas que se gastan en función de Iglesia, una carrera de Mozos» (Buil, 1997: 171).

Con el tiempo, esta vinculación primitiva de *La Morisma* y la Iglesia con fines didácticos se fue perdiendo y la representación fue convirtiéndose en un espectáculo cada vez más profano. En este contexto, puede leerse la carta conservada en el Archivo Diocesano de Barbastro¹⁰ que en 1857 dirige el párroco de la iglesia de Santa María de Aínsa al gobernador eclesiástico de dicha diócesis en torno a la celebración de *La Morisma* y a la actuación irrespetuosa de los «moros» durante la ceremonia religiosa. Dice Antonio Morillo, sacerdote de Aínsa en dicha fecha:

M. Y. S.

Esta Villa celebra su fiesta el día de la Exaltación de la Santa Cruz, que en el presente año trata de solemnizar con lo que llaman la Morisma, que consiste en una serie de representaciones que figuran un convate entre moros y cristianos, y en que aquellos quedan vencidos, y en que nada tengo que censurar, pero acuden después a la Iglesia y asisten al Santo Sacrificio de la Misa y los que representan el papel de moros durante ella se mofan, y sobre todo, al alzar la Hostia y el Cáliz, en cuyos actos escupen, beben y hacen tales escarnios que parece imposible se hayan tolerado una sola vez.

Esto no obstante ha sucedido en diferentes años, y apoyados en ellos tratan de repetir tan irreligiosas escenas en el presente. Resuelto, no solo a no permitir las, sino que, a impedir que con trage de moros se entre en la Iglesia (porque solo así me parece que

¹⁰ Archivo Diocesano de Barbastro, leg. 942: *Correspondencia del arciprestazgo de Sobrarbe*.

podrán evitarse) creo un deber elevar al conocimiento de V. S. esta mi resolución, que no dudo merecerá su superior aprobación, esperando que en otro caso se servirá V. S. comunicarme las órdenes que estime convenientes.

Dios guarde a V. S. muchos años.

Aínsa, 31 de agosto de 1857

Antonio Morillo

M. Y. S. Gobernador Eclesiástico de la Diócesis de Barbastro

LA MORISMA Y LA LENGUA ARAGONESA

El estudio lingüístico íntegro de las tres versiones de *La Morisma* permite seguir afirmando, con un mayor número de datos, lo que ya dijimos en el artículo mencionado (Benítez, 1992), al analizar solamente una muestra del texto C (su dicho 7.^o), a saber, la validez de los textos folclóricos del dance en general y de *La Morisma* en particular, como fuentes que deben ser tenidas en cuenta en la investigación sobre el aragonés, por la abundancia y la variedad de rasgos característicos de dicha lengua que contienen, a pesar de estar escritos mayoritariamente en un registro culto y arcaizante del castellano y de convivir en ellos soluciones aragonesas y castellanas para los mismos fenómenos fónicos, para similares construcciones morfosintácticas y para idénticos conceptos. Señalamos, a continuación, algunos de los rasgos aragoneses más destacados registrados en esta pieza teatral.

Fonética

En el plano fónico de la lengua documentamos, como es característico en el aragonés, la variabilidad de las vocales átonas, que se manifiesta en divergencias respecto al castellano (*dispreció* 'despreció', v. 287; *melicia* 'milicia', vv. 660, 1595; *aflegido* 'afligido', v. 806; *siñor* 'señor', v. 735; *cometiva* 'comitiva', v. 1462; *cleracia* 'clerecía', vv. 1708, 1798) o en la alternancia de formas aragonesas (*polseras* y *pulseras* 'sienes' v. 739); la diptongación de la ĩ tónica ante yod (*viengo* 'vengo', v. 18; *tiengo* 'tengo', v. 842); el mantenimiento del diptongo [ié] procedente de la terminación -ĔLLUM (*bodiellos* 'intestinos', v. 47; *chumiellos* 'trozos de pan empapado con otro alimento líquido', v. 51); la conservación de /F-/ (*fambre* 'hambre', v. 546; *fierro* 'hierro', vv. 564 y 666; *fartaban* 'hartaban', v. 1232), de consonantes sordas intervocálicas (*manata* 'manada', v. 842; *fatos* 'hados', v. 1269; *micas* 'migas', v. 1846) y del grupo NS (*pansas* 'pasas', v. 880); los resultados /š/ para la combinación /-KS-/ (*caxigos* 'cajigos, quejigos', v. 1237), /l/ para los grupos /-LLY-/y /-K'L-/ (*conellos* 'conejos', v. 744; *recullir* 'recoger', v. 851; *remollons* 'torrijas', v. 1244), /ç/ para j- inicial (*Choanicón*, *Chanición* 'antropónimo derivado de Juan', v. 1231), /t/ para /-KT-/ (*latons*, *lotons* 'cerdos', v. 833) e /-y-/ para /-GY-/ (*fuyen* 'huyen', v. 744); o fenómenos de carácter esporádico, como la aféresis (*chizo*-s 'hechizo', vv. 784, 1271), la prótesis de /a-/ ante /R-/ (*arrobe* 'robe', v. 1060) o la metátesis (*probes* 'pobres', v. 749).

Morfosintaxis

Entre los rasgos morfosintácticos aragoneses que aparecen en los textos de *La Morisma* hay que citar los plurales en *-ns* (*capellans* ‘curas, sacerdotes’, v. 606) y en *-z* (*ganoz* ‘ganancias’, v. 851); la terminación *-z* de segunda persona plural (*ez* ‘tenéis’, v. 841); las desinencias verbales *-ón* de pretérito indefinido (*rapón* ‘robaron, arrancaron’, v. 740) y *-ba-* de pretérito imperfecto de indicativo en verbos de la segunda conjugación (*correba* ‘corría’, v. 844); los artículos determinados *o, a, os, as* (*o viñedo*, v. 878; *A Fueva*, v. 823; *os que*, v. 837; *as polseras*, v. 739), *lo* (*lo fuego*, v. 558; *lo cazuelo*, v. 566), *l’* (*l’ alta*, v. 350); los pronombres personales en función de complemento directo *o, a, os, as* (*que o fartaban de vinada*, v. 1232); los pronombres *en* e *y/bi* con valor partitivo (*a fe que en hay muy galanas*, v. 52; *torpes excesos bias vos*, v. 1207) y locativo (*me entorono*, v. 850; *la gente está y presta*, v. 1037); las formas verbales contraídas *fan* ‘hacen’ (*se fan muy grandes y buenos*, v. 838) y *ez/eis* ‘tenéis’ (*Si en eis menester vos*, v. 841); el pronombre relativo *qui* ‘quien’ (*en qui fías la victoria*, v. 482); la conjunción temporal *cuán* ‘cuando’ (*Cuán pasaba vuestra alteza*, v. 627); el adverbio de negación *nani* ‘no, de ninguna manera, en absoluto’ (*Nani, todo menos eso*, v. 1170); el adverbio *bien* para realizar el grado superlativo (*bien polidas*, v. 1820); la locución preposicional *a truca de* ‘a cambio de’ (*pero a truca de mentiras / todo se despacha al vuelo*, vv. 845-846); el adjetivo posesivo precedido de artículo (*y os que son de a mía ley*, v. 837); el uso de artículos ante topónimos de lugar (*el Sobrarbe*, v. 26; *la España*, vv. 1069, 1378, 1556 y 1749; *la Europa*, v. 1070); el verbo *haber* con valor de ‘tener’ (*han legítimos derechos*, v. 349); y, por último, la preposición *de* empleada como partitivo (*si necesitas de lanzas*, v. 627; *escogez de mozas*, v. 1819), con el valor de ‘en’ (*vengo de secreto*, v. 2) o junto a verbos volitivos (*me importa muy poco / de cambiar*, vv. 987-988).

Léxico

Además de las palabras fonética o morfológicamente aragonesas ya citadas, es abundante en las tres versiones de *La Morisma* la presencia de otros aragonesismos léxicos, como las voces *ceruellos* y *cergiellos* ‘ciruelos’ (v. 880), *peluca* ‘borrachera’ (v. 877), *tasta vino* ‘catavinos’ (v. 1293), *principia* ‘empieza’ (epílogo versión B), *pelaires* ‘cardador, peletero’ (v. 41), *recau* ‘cocido, potaje’ (v. 604), *bandullo* ‘tripa’ (v. 565), *vinada* ‘vino flojo y de poca calidad’ (vv. 753, 1232), *berzas* ‘acelgas’ (v. 771), *viñero* ‘viñedo’ (v. 878), *figas* ‘higos’ (v. 880), *polidas* ‘hermosas’ (v. 1820); las frases hechas *figas al mal tiempo* ‘dejar de tener problemas o preocupaciones’ (v. 35) o *rafa (raza) ni rifa* ‘dejar de existir en un lugar todo lo que había’ (v. 1858); y los topónimos locales *Labuerda* (v. 713), *El Pueyo* (v. 736), *A Fueva* (v. 823), *lo pedero* ‘Sierra Ferrera’ (v. 824), *Elsón* ‘Olsón’ (v. 731) o *Coscullón* (v. 913), entre otros.

Son precisamente estos topónimos y algunas —muy pocas— de las voces citadas (*chumiellos*, *lotons*) los únicos localismos de los textos que permitirían situarlos dentro del aragonés de Sobrarbe, ya que, como habrá podido comprobarse, todos los rasgos lingüísticos citados son característicos del aragonés y se documentan

en todo su territorio lingüístico, lo que confirma la utilidad de textos folclóricos como *La Morisma* para el estudio de dicha lengua.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arco, Ricardo del (1913), «Un tratado inédito sobre la moneda jaquesa (conclusión)», *Linajes de Aragón*, 24 (15 de diciembre de 1913), pp. 461-472.
- (1914), «Un tratado inédito sobre la moneda jaquesa (conclusión)», *Linajes de Aragón*, 1 (1 de enero de 1914), pp. 5-18.
- (1930), *Costumbres y trajes en los Pirineos: conferencia dada el día 16 de marzo de 1930*, Zaragoza, Artes Gráficas E. Berdejo Casañal.
- Benítez, María Pilar (1988), *Contribución al estudio de La Morisma de Aínsa*, Huesca, IEA.
- (1992), «Aproximación al estudio lingüístico de dos textos del dance aragonés», en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Pabellón de España, vol. II, pp. 71-80.
- Blancas, Jerónimo de (1995 [1878]), *Comentarios de las cosas de Aragón*, Zaragoza, Cortes de Aragón, ed. facs.
- , Martín Carrillo y Diego José Dormer [1680]), *Explicación histórica de las inscripciones de los retratos de los reyes de Sobrarbe, condes antiguos y reyes de Aragón, puestos en la sala real de la Diputación de la Ciudad de Zaragoza, y colocación del retrato del rey nuestro señor don Carlos segundo*, Zaragoza, Cortes de Aragón, ed. facs.
- Briet, Lucien (1988 [1913]), *Bellezas del Alto Aragón*, Huesca, DPH.
- Briz, Juan (1998 [1620]), *Historia de la fundación y antigüedades de San Juan de la Peña y de los reyes de Sobrarbe, Aragón y Navarra*, Zaragoza, DGA, ed. facs.
- Buil, León J. (ed.) (1997), *Viaje por el Alto Aragón: noviembre del año 1794*, Huesca, La Val de Onsera.
- Casasnovas, Manuel (1889), «Aínsa», en Sebastián Monserrat de Bondía y José Pleyán de Porta, *Aragón histórico, pintoresco y monumental*, Huesca, Zaragoza, s. n., vol. I, pp. 285-316.
- Castillo, Adolfo (1985), «Aragón y sus raíces heráldicas. Los blasones del Reino de Sobrarbe», *Hidalguía*, 190-191 (mayo-agosto de 1985), pp. 525-538.
- Conte, Ánchel (1981), «Notas sobre el desarrollo mercantil de l'Aínsa durante la Edad Media (siglos XIII-XV)», *Argensola*, 92, pp. 205-226.
- Corral, José Luis (2002), *Mitos y leyendas de Aragón*, Zaragoza, Leyere.
- Costa, Joaquín (1881), «Poesía lírica y dramática en España durante la Edad Antigua (continuación)», *Revista de España*, 313 (marzo-abril de 1881), pp. 88-104.
- Delgado, Jesús (1997), *Los fueros de Aragón*, Zaragoza, CAI.
- Fondevilla, Joaquín (1933), «Estampas altoaragonesas, v. *La Morisma* de Aínsa o *El triunfo de la Cruz*», *La Tierra*, Huesca, 4 de marzo de 1933, p. 1.
- García Guatas, Manuel (1977), «El arte en Aragón. El escudo de Sobrarbe en las artes plásticas del siglo XVI», *Boletín de la Mutua de Accidentes de Zaragoza*, 68, pp. 15-17.
- Garibay, Esteban de (1628), *Compendio historial de las crónicas y universal historia de todos los reinos de España, donde se escriben las vidas de los reyes de Navarra*, Barcelona, Impr. de Sebastián de Cormellas, vol. III.
- Ibarra, Eduardo (1921), «Informe acerca de cuál de los tres escudos sea el que más exactamente corresponde a Aragón», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, cuadernos III y IV, t. LXXVIII (marzo y abril de 1921), pp. 200-224 y lámina, y 289-309.

- Labaña, Juan Bautista (2006), *Itinerario del Reino de Aragón*, Zaragoza, Prames.
- Laliena, Carlos (2003), «La apropiación mítica del pasado: poder real, legitimación y memorias de clase en Navarra y Aragón en el siglo XIII», en J. Ignacio de la Iglesia Duarte (coord.), *Memoria, mito y realidad en la historia medieval. XIII Semana de Estudios Medievales (Nájera, del 29 de julio al 2 de agosto de 2002)*, Logroño, IER, pp. 61-84.
- López Novoa, Saturnino (1984 [1861]), *Historia de la muy noble y muy leal ciudad de Barbastro y descripción geográfico-histórica de su diócesis*, Barbastro, Sociedad Mercantil y Artesana, ed. facs., vol. II.
- Madoz, Pascual (1997 [1845-1850]), *Diccionario geográfico-estadístico-histórico: provincia de Huesca*, Zaragoza, Prames, ed. facs.
- Mellado, Francisco de Paula (1849), *Recuerdos de un viaje por España*, t. II, cuarta parte: *Aragón, Cataluña y Valencia*, Madrid, Establ. Tipogr. de Mellado.
- Mor de Fuentes, José (1981 [1836]), *Bosquejillo de la vida y escritos de José Mor de Fuentes*, Zaragoza, Guara, ed. facs.
- Morte, Carmen (1990 y 1991), «Pintura y política en la época de los Austrias: los retratos de los reyes de Sobrarbe, condes antiguos y reyes de Aragón para la Diputación de Zaragoza (1586), y las copias de 1634 para el Buen Retiro de Madrid», *Boletín del Museo del Prado*, 11/29, pp. 19-35, y 12/30, pp. 13-28.
- Mur, Luis (1930), «Aínsa la Mora», *Aragón: Revista Gráfica de Cultura Aragonesa*, 58, pp. 101-102, 107-108, 124-126, y 59, pp. 119-120, 125-127.
- Nicolás-Minué, Andrés J. (2010), «Heráldica municipal aragonesa en el nobiliario de don Pedro Vitales», *Emblemata*, 16, pp. 389-396.
- Olivera, Gonzalo (1910a), «Reino de Sobrarbe. Costumbres y fiestas», *Linajes de Aragón*, 6 (15 de septiembre de 1910), pp. 84-86.
- (1910b), «Reino de Sobrarbe. Costumbres y fiestas», *Linajes de Aragón*, 7 (1 de octubre de 1910), pp. 99-102.
- Orcástegui, Carmen, (1986), *Crónica de San Juan de la Peña (versión aragonesa)*, Zaragoza, IFC.
- Peiró, Antonio (2005), *El árbol de Sobrarbe: los mitos del origen del Reino de Aragón*, Zaragoza, Delegación del Gobierno en Aragón.
- Pérez Lasheras, Antonio (2009), *Sin poner los pies en Aragón (algo más sobre el Quijote y Aragón)*, Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.
- Ramón de Huesca (1807), *Teatro histórico de las iglesias del Reino de Aragón*, vol. IX: *De las iglesias catedrales y diócesis de Roda y Barbastro*, Zaragoza, Impr. de Miedes.
- Redondo, Guillermo (1997), *Aínsa y su árbol de Sobrarbe: una tradición emblemática viva*, Zaragoza, Cortes de Aragón.
- Sículo, Lucio Maríneo (1974 [1509]), *Crónica d'Aragón*, Barcelona, El Albir, ed. facs.
- Sierra, José Luis (1974), *Estudio comparativo de tres versiones de La Morisma*, inédito.
- Soler, Carlos (1878), *De Madrid a Panticosa: viaje pintoresco a los pueblos históricos, monumentos y sitios legendarios del Alto Aragón*, Madrid, Impr. de M. Minuesa de los Ríos.
- Utrilla, Juan F. (2004), «Historia y ficción en las crónicas aragonesas: cronistas y propaganda política en la Edad Media», *Aragón en la Edad Media*, 18, pp. 83-113.
- Vagad, Gauberto Fabricio de (1996 [1499]), *Corónica de Aragón*, Zaragoza, Cortes de Aragón, ed. facs.

TEXTO¹¹

PASTOR

Cristianos y¹² nobles de Aínsa:
 mirad que vengo de¹³ secreto,
 no quisiera que judío o moro¹⁴
 me deshiciera¹⁵ mi juego.
 ¿Si habría por aquí alguno?¹⁶ 5
 Que churro Diablo le prometo,¹⁷
 si no huye del concurso,
 crísmole bien lo tozuelo.¹⁸
 ¿Este si lo sería?¹⁹
 Pues le parece en o pelo²⁰ 10
 y el color aceitunado;
 señor alcalde,²¹ cogedlo preso
 por el oficio que tiene
 de agarrar puerco.
 No quiero sino cristianos 15
 para contaros mi empresa.²²
 De las montañas de Jaca
 saltando y corriendo vengo²³
 a traeros la noticia,
 que los grandes coronaron 20
 por rey a Garcí Gimeno

11 Utilizamos para la presente transcripción el trabajo citado de José Luis Sierra Lafuerza, *Estudio comparativo de tres versiones de La Morisma* (Sierra, 1974), si bien hemos modificado la forma de realizarla. Así, a diferencia de dicho estudio, que eligió como referencia el texto recopilado por Luis Mur y Francisco Peñuelas en 1930 (versión C), aquí seguimos como texto base de la transcripción la versión más antigua, la de 1866, firmada por Fidencio Sesé (versión A), e indicamos en nota las variantes que las otras dos versiones, la de 1923, realizada por José Sierra Salinas (versión B), y la citada de 1930 (versión C) muestran respecto a ella.

12 Omisión «y» (B, C).

13 «en» (B, C).

14 «no quisiera que algún moro» (B, C).

15 «desbaratara» (B, C).

16 «Y si hay por aquí alguno» (B), «Y si hay aquí alguno» (C).

17 «juro al Diablo y le prometo» (B, C).

18 «he de crísmarle el tozuelo» (B), «he de crísmarle o tozuelo» (C).

19 «¿Acaso este lo sería? (tocando a uno de los presentes)» (B, C).

20 «bien lo parece en o pelo» (B, C).

21 Omisión «Señor» (B, C).

22 Omisión de vv. 13-16 (B, C).

23 «Viengo» (B).

para tomar esta villa
y sacar²⁴ al sarraceno,
que tiene subyugado²⁵ 25
todo este cristiano Reino
de Aragón y el²⁶ Sobrarbe
hasta los empinados puertos.²⁷
Jaca ya está ganada,²⁸
con todo aquel terreno,²⁹
y Aínsa se ganará 30
como nos asista o Cielo.
Buen ánimo, nobles cristianos,³⁰
aliéntense esos³¹ pechos,
que si esta villa ganamos
a Dios figas al mal tiempo.³² 35
Mirad que ya está en camino
nuestro invicto rey Gimeno,
y que³³ luego llegará
con su³⁴ ejército grueso,
compuesto de labradores 40
pelaires... y alpargateros,
de tejedores y sastres,
y de algunos zapateros,
que en estos años tan malos³⁵
no faltaban a los pueblos.³⁶ 45
El Diablo que los llevase.
Bien lo saben mis bodiellos.
Innumerables³⁷ asistirán

24 «expulsar» (B, C).

25 «que tiene muy subyugado» (B, C).

26 «de» (B, C).

27 «hasta los más altos puertos» (B, C).

28 «Jaca está ya ganada» (C).

29 «con ella, todo el terreno» (B, C).

30 «Ánimo, nobles cristianos» (B, C).

31 «vuestros» (B, C).

32 «a Dios, figas al mal tiempo» (B, C).

33 «y muy luego llegará» (B, C).

34 «un» (B, C).

35 «plaga que en los años malos» (B, C).

36 «arruinaron a los pueblos» (B, C).

37 «Las nubes» (B, C).

en batallas de pan tierno, ³⁸	
que siempre suelen ganar ³⁹	50
como no falten chumiellos.	
A fe que en hay muy galanas,	
no sé si serán de este pueblo;	
me parecen amazonas,	
buenas armas son los cuernos. ⁴⁰	55
En fin; todos a una cara,	
prevenir ⁴¹ armas y aceros,	
chuzos, lanzas y broquetes, ⁴²	
que ⁴³ la batalla va a ser luego.	
Diréis que soy un pastor,	60
y que mi anuncio es incierto, ⁴⁴	
no hizo así Jaca	
cuando un pastor llevó el cuerpo	
de santa Orosia	
y creó ser anuncio cierto; ⁴⁵	65
por más que yo pastor soy, ⁴⁶	
mi anuncio es verdadero, ⁴⁷	
y ya lo veréis cumplido, ⁴⁸	
testigos los que me están oyendo. ⁴⁹	
¿Qué es esto que oigo ⁵⁰	70
con inauditos estruendos?	
Sin duda se verifica ⁵¹	
lo que ahora estoy ⁵² diciendo,	
de que ha llegado el rey,	
gracias al Dios supremo,	75

38 «que batallas de pan tierno» (B), «que batallas con pan tierno» (C).

39 «siempre se suelen ganar» (B, C).

40 Omisión de vv. 52-55 (B, C).

41 «prevenid» (B).

42 Omisión de v. 58 (C).

43 «la batalla va a ser luego» (B, C).

44 «y que mi anuncio no es cierto» (B, C).

45 Omisión de vv. 62-65 (B, C).

46 «pues aunque guardo ganado» (B, C). Añade «y de guerrero nada entiendo» (B), «y de guerrero no entiendo» (C).

47 «lo que digo es verdadero» (B, C).

48 «y cumplido vais a verlo» (B, C).

49 Omisión de v. 69 (B, C). Añaden B y C la acotación «Levanta el cayado, se separa (y suenan dos o tres tiros fuera de la población) y vuelve para decir:».

50 «¿Qué es esto que estoy oyendo» (B, C).

51 «Sin duda tiene lugar» (B, C).

52 «estaba» (C).

que como espiga real
 sale lo que dicho tengo.⁵³
 Animaos,⁵⁴ pues, cristianos,
 en la religión que espero⁵⁵
 saldréis pronto victoriosos 80
 con rey tan fuerte y experto.
 Allá en San Juan de la Peña,
 donde fue coronado y electo,
 su intermisión se (h)ora
 a Voto y Félix en el templo.⁵⁶ 85
 Ea, abrir pues⁵⁷ las puertas;
 por vosotros está el Cielo:⁵⁸
 peleáis⁵⁹ y venceréis
 hoy al yugo sarraceno.⁶⁰

CHUSMA⁶¹

CRISTIANO
 ¿Dónde esconderme podré? 90

MORO
 ¿En dónde podré ocultarme?

CRISTIANO
 Que no me alcancen las iras.

MORO
 Que las iras no me alcancen.

CRISTIANO
 De esos moros tan gigantes.⁶²

53 Omisión de vv. 74-77 (B, C).

54 «Ánimo» (B).

55 «fe en la religión, y espero» (B, C).

56 En B y C cambian los vv. 82-85: «elegido y coronado / allá en San Juan de la Peña / con solemnidad grandiosa / de fieles la Iglesia llena».

57 «ya» (B, C).

58 «y pues os protege el cielo,» (B, C).

59 «pelead» (C).

60 Añaden B y C la acotación «Se retira un poco y calla hasta terminar los dichos».

61 Añaden B y C la acotación «Dicen alternativamente un moro y un cristiano».

62 «¿De esos moros tan gigantes?» (B).

MORO
De ese infame cristianillo.⁶³ 95

CRISTIANO
Que embisten como unos perros.

MORO
Que aterran como unos canes.

CRISTIANO
Por ahí la boca abren.

MORO
Aaaaaaaaahhhhhhhh...

CRISTIANO
Más, para mí, tragar... 100

MORO
Y más, para mí, tragarme.

CRISTIANO
Háblame claro, morillo.

MORO
Cristianillo, claro hablarte.

CRISTIANO
¿Qué?, ¿eres por dicha gallina?

MORO
¿Qué?, ¿acaso me hallas cobarde? 105

CRISTIANO
¿A qué vienes a esconderte?

MORO
¿A qué vienes a ocultarte?

⁶³ «¿De ese infame cristianillo?» (B).

CRISTIANO

Si tú me dices que sí,
te diré que sí al instante.

MORO

Y yo tengo que acabar
con el demonio esta tarde. 110

CRISTIANO

Y yo tengo que confundir⁶⁴
con el Pecado al instante.

MORO

Dejémonos, pues, de voces
y entremos en amistad, 115
que yo me voy a espulgar
debajo de aquel altar.⁶⁵

PECADO

¡Oh!, astro infeliz,
extremo del lucero
como apoca de antorcha,⁶⁶ 120
luz perdida,

sol eclipsado,
planeta infortunado,
en ti se hiela Marte, vencido,⁶⁷
logrero,⁶⁸ guerrero. 125

Capitán de milicia,
capitán de no nada.
¿Quién se inflama?
¡Como duermes!⁶⁹
Despierta.⁷⁰ 130

⁶⁴ «acabar» (B, C).

⁶⁵ Añaden B y C la acotación «Huye el moro delante y el cristiano lo persigue».

⁶⁶ Omisión de v. 120 (B, C).

⁶⁷ «en ti se haniembra Marte Vencido» (B).

⁶⁸ «guerrero» (B, C).

⁶⁹ «¡Cómo duerme!» (B, C).

⁷⁰ «despierta» (B, C). Añaden B y C la acotación «Sale el Diablo, que está escondido, y dice».

DIABLO

¿Quién...? ¿Quién me llama?

PECADO

¿Cómo duermes...?

DIABLO

Jamás y⁷¹ dormido.

PECADO

¿Cómo sosiegas?

DIABLO

Jamás he sosegado. 135

PECADO

Como ynquietud.⁷²

DIABLO

Jamás en mi la ha habido.

PECADO

Ahora sí que te portas
como un buen soldado;
y asombrarás a un caudillo⁷³ 140
acobardado.

Entre flores de un jardín
te escupí, para que fueras
asombro de los cristianos⁷⁴
y compañía de fieras. 145

Desde aquí te mando al punto
que a los infiernos descendas
y pues dejarás en paz
a todas las almas buenas.⁷⁵

71 «he» (B, C).

72 «¡Qué inquietud!» (B, C).

73 «asombras de un caudillo» (B).

74 «asombras de los cristianos» (B).

75 Añaden B y C los versos «porque todas van vestidas / de muchas hermosas hierbas» y la acotación «Así concluye el Pecado y corre al Diablo hasta que desaparecen».

REY GARCÍ GIMENO	
Oh, gran rey de los ejércitos.	150
Oh, Dios inmenso y supremo.	
Piedad y clemencia os pido para todo este vuestro reino. ⁷⁶	
Mirad, pues, a vuestros hijos derramados por el yermo ⁷⁷	155
a impulsos de ⁷⁸ hostilidad del imperio sarraceno.	
Compadeceos, Señor, y mirad que en un madero disteis gustoso la vida	160
por la redención del pueblo. Esta es tu viña, Señor, no desmerezca tu riego. ⁷⁹	
Alcance de ti clemencia, que compungida la veo	165
por los delitos pasados que se cometieron en el Reino, ⁸⁰ y, si soberbio cayó, ⁸¹ humilde os pide remedio.	
¡Oh Rey todopoderoso!,	170
que con tu poder inmenso ensalzas a los humildes y abates a los soberbios; en vuestra mano está, pues, la victoria y vencimiento,	175
viendo ya ⁸² tan humillado a quien ofendió soberbio. ⁸³	
Tuyo es el Cielo y la Tierra, tuyo es, Señor, este Reino; tuya será la victoria,	180

76 «para este vuestro reino» (B, C).

77 «hiermo» (C).

78 «y» (B, C).

79 «su ruego» (B), «mi ruego» (C).

80 «cometidos en el Reyno» (B, C).

81 «Si de soberbia pecó» (B, C).

82 Omisión de «ya» (B).

83 «a quien te ofendió soberbio» (C).

pues tuyo es todo mi ejército,
que te rinden grande obsequio.⁸⁴

REY MORO

¿Qué es eso de tuyo?
Tuyo será un cuerno,
mía es la corona⁸⁵ 185
y mío todo el Reino.⁸⁶

REY GARCÍ GIMENO

Sabe que no hablas con mí,⁸⁷
sino con el Rey supremo;
y suya ha de ser la España
aunque se oponga el infierno. 190
En tu mano está, Señor,
la victoria que pretendo,⁸⁸
y, si ha de ser de tu gloria,⁸⁹
consiga, Señor, mi empeño. 195
Por Ti consiguen victorias,
por Ti se alcanzan los reinos,
por Ti se logran coronas,
por Ti se empuñan los cetros.
Poderoso sois, Señor,
dígalo a voces san Pedro, 200
pues solo con un mirarle⁹⁰
se levantó de su yerro,
y solo con tu palabra
echaste luego en el suelo⁹¹
a los inicuos soldados 205
que os prendieron en el huerto.
Con una voz solo, a Pablo
echaste luego en el suelo,
y siendo vuestro enemigo

84 Omisión de v. 182 (B, C).

85 «porque mía es la corona» (B, C).

86 «y mío es todo el Reyno» (B, C).

87 «conmigo» (B, C).

88 «pretendió» (B).

89 «y si ha de ser de tu gloria» (B), «y ha de ser de tu gloria» (C).

90 «pues solo con mirarlo» (B).

91 «derribaste por el suelo» (B, C).

lo hicisteis vaso electo;⁹² 210
 pues solo con tu querer
 criaste la Tierra y Cielo,
 y criaste los abismos
 y a los ángeles perversos
 por querer prevalecer 215
 a vuestro poder supremo
 sin atención a las leyes
 e inescrutables decretos.⁹³
 En esta atención, Señor,
 os suplico por el Reino, 220
 y que nuestros enemigos
 lleguen a ser vuestros siervos,
 convirtiéndose a la fe
 dejando su secta y yerros
 y bien con cristianos⁹⁴ 225
 y no profanen sus⁹⁵ templos.

REY MORO

¿Haya⁹⁶ mayor disparate?
 Todo será menos eso.
 ¿Debe pensar que soy yo⁹⁷
 algún simple reyezuelo? 230
 ¡Vive Dios que has de morir
 como Rodrigo⁹⁸ en Toledo!

REY GARCÍ GIMENO

No dejes al afligido
 llegar al último extremo,
 para que el que en Ti confíe 235
 conozca es tuyo el consuelo;
 Señor, toda mi esperanza,⁹⁹
 en Ti la tengo, y espero

92 «selecto» (C).

93 «derechos» (C).

94 «y vivan como cristianos» (B, C).

95 «los» (B).

96 «Habrá» (C).

97 «¿Te pensarás que soy yo» (C).

98 «Redirigo» (B).

99 «Señor, en Ti toda mi esperanza» (B, C).

la victoria en la batalla	
que he de dar al sarraceno;	240
y confiado os suplico	
que me habéis de dar remedio	
o ¹⁰⁰ convirtiendo al pagano	
o apocándole su esfuerzo,	
porque con fuerzas humanas	245
es imposible vencerlo;	
y así fío en las divinas	
para rescatar el Reino.	
Es cierto, Dios y Señor,	
que al haceros este ruego	250
no es por querer reinar, ¹⁰¹	
sino que reinen tus siervos, ¹⁰²	
al ¹⁰³ ver las hostilidades	
que ejecutan en el Reino	
contra todos vuestros hijos,	255
reliquias y santos templos.	
Pues vos, a quien no se ocultan	
los mínimos pensamientos,	
sabéis que, si yo soy rey, ¹⁰⁴	
que lo soy a mi despecho,	260
y solo por complacer	
a los nobles de mi Reino,	
y ver que tu santa ley	
se atropella con desprecio	
me dio aliento y valor ¹⁰⁵	265
para empuñar ¹⁰⁶ el real cetro	
en defensa de tu ley	
y libertad de este Reino.	
Este es, Señor, mi designio;	
este, Señor, es mi empeño.	270
¡Ea, hijos, buen ánimo ¹⁰⁷	

100 «y» (B, C).

101 «no es porque quiera reinar» (B, C).

102 «sí es porque reinen tus siervos» (B).

103 «y» (B).

104 «sabéis que yo soy rey» (B), «sabes que si yo soy rey» (C).

105 «me dio alientos de valor» (B, C).

106 «empeñar» (B).

107 «Ea, pues, hijos, buen ánimo» (B, C).

hasta morir en el cerco! Pedid perdón de nuestras culpas ¹⁰⁸ a nuestro Jesús nazareno, ¹⁰⁹ que quien murió por nosotros no nos dejará sin consuelo. ¹¹⁰	275
Ya sabéis que a los judíos, ¹¹¹ cuando quisieron prenderlo en el huerto de Jesemaní, ¹¹² con su voz echó en el suelo. ¹¹³	280
Esto mismo espero hoy hacer con el sarraceno, reprimiéndole ¹¹⁴ su orgullo y aniquilando su esfuerzo. Que justo será que muera o venga a mis manos preso ¹¹⁵ el que despreció ¹¹⁶ su ley y ha profanado los templos; y así pelead en su nombre, que aunque se junte el Imperio ¹¹⁷ ha de venir a mis manos ¹¹⁸ hoy el yugo sarraceno; porque fío ¹¹⁹ en el Señor enviará ¹²⁰ auxilio del Cielo, pues defendiendo su causa seguro está el vencimiento; y antes de dar la batalla al rey Abderramán, quiero enviarle ¹²¹ un embajador	285 290 295

-
- 108 «Elevemos nuestros ruegos» (B, C).
109 «hasta Jesús Nazareno» (B, C).
110 «no dejará sin consuelo» (B), «no nos negará su consuelo» (C).
111 «Ya sabéis que los judíos» (B, C).
112 «en el huerto, con su voz» (B, C).
113 «todos cayeron al suelo» (B, C).
114 «reprimiendo» (C).
115 Omisión de v. 286 (B, C).
116 «despreció» (B, C).
117 «infierno» (B, C).
118 «ha de morir en mis manos» (C).
119 «confío» (B).
120 «nos dará» (C).
121 «mandarle» (B, C).

para que sepa mi intento;	300
y es que si se da a mi ley, que es la de un Dios verdadero, y deja su idolatría ¹²² él y todo su ejército,	
no experimentará mis rigores, ¹²³ sino un entrañable afecto.	305
Y para mantenerlo ¹²⁴ con honra pondré tributo a mi Reino, ¹²⁵ sin que lo lleve a mal ¹²⁶ como esto surta en ¹²⁷ efecto,	310
porque así lo prometí en aquel real monasterio, el de San Juan de la Peña, ¹²⁸ en donde fui rey electo por los grandes y señores	315
de este Reino y Pirineos; ¹²⁹ y, de lo contrario, sepa quién es García Gimeno, ¹³⁰ quién el Dios de los cristianos, quién el falso mahometano, ¹³¹	320
pues lo dejará ¹³² burlado a vistas de todo su ejército. ¹³³ Mas ¿qué mucho, si sus dogmas no contienen sino yerros? Mira, tú irás en mi nombre ¹³⁴	325
y le dirás de mi acuerdo a qué estoy determinado	

122 «y si deja su idolatría» (B), «y deja la idolatría» (C).
 123 «no sentirán más rigores» (B), «no sentirán mis rigores» (C).
 124 «atenderle» (B), «atenderlo» (C).
 125 «impondré un tributo al reino» (C).
 126 «sin que me lo lleve a mal» (C).
 127 «su» (B, C).
 128 «allá en San Juan de la Peña» (B, C).
 129 «Pirineo» (C).
 130 «Garcí-Gimeno» (B).
 131 «Mahomet(a)» (B).
 132 «dejaré» (C).
 133 «a la vista de su ejército» (B, C).
 134 Añaden B y C la acotación «Señalando a su Embajador».

si no se rinde a mis ruegos;
 exponle algunas razones
 para poder convencerlo, 330
 y si lo ves repugnante
 le dirás que estoy resuelto¹³⁵
 antes a perder la vida
 que a desistir de mi empeño
 de traerlo a mi poder 335
 o convertido o muerto.

EMBAJADOR CRISTIANO¹³⁶
 ¡Oh gran rey Abderramán!
 De parte del rey Gimeno
 vengo a daros su embajada
 con el debido acatamiento.¹³⁷ 340
 Si me permitís que hable,
 luego os diré yo su intento.¹³⁸

REY MORO
 Hablad y decid, que yo¹³⁹
 escucharé atento.¹⁴⁰

EMBAJADOR CRISTIANO
 Pues escuchad, que ya empiezo. 345
 No ignora vuestra alteza
 que estos reinos no son vuestros,
 pues el rey Rodrigo y otros
 tienen¹⁴¹ legítimos derechos
 hasta que l'alta providencia,¹⁴² 350
 por inexcrutables secretos,
 permitió caer a¹⁴³ España
 de su antiguo valimiento.

135 «dile que estoy resuelto» (B).

136 B añade la acotación «Se dirige al rey moro»; C agrega «¡Ah!» y la acotación «Dirigiéndose al Rey Moro».

137 «con debido acatamiento» (B, C).

138 «luego os diré su intento» (B, C).

139 «Hablad y decid» (B).

140 «que yo escucharé atento» (B), «escucharé muy atento» (C).

141 «han» (B, C).

142 «hasta que la providencia» (B, C).

143 «en» (B).

Bien sabrás ¹⁴⁴ que don Julián tuvo mucha parte en esto,	355
pues para vengar su agravio al África pasó soberbio y juntando gran armada entró en ciudad de Toledo, ¹⁴⁵	360
subyugando a toda España en la forma que hoy la vemos; ¹⁴⁶ y, aunque el príncipe Pelayo quiso hacer frente a su ejército, nunca pudo remediarlo, buscando muchos remedios.	365
No sería entonces hora. ¹⁴⁷ Lo guardó Dios a este tiempo porque, aunque tarde, no olvida dar al que pide consuelo.	370
Deja en paz a estos pueblos, ¹⁴⁸ ni usurpes a España el derecho, ¹⁴⁹ que quien reina sin justicia de ¹⁵⁰ justicia pierde el reino.	375
Pues ¹⁵¹ mira que mi monarca es el invicto Gimeno, rey que según sus partidas parece lo escogió el Cielo. ¹⁵²	380
Ya ¹⁵³ tiene de su parte a Jaca, con ¹⁵⁴ otros infinitos pueblos, y ha de ganar esta villa con el favor de los Cielos. Y así de su parte os ¹⁵⁵ digo	

144 «sabrás» (B).

145 «entró en la ciudad de Toledo» (B), «fue a la ciudad de Toledo» (C).

146 «veo» (B, C).

147 «No será así ahora» (B), «Y ya no será así ahora» (C).

148 «Deja en paz, pues, a estos pueblos» (C).

149 «no robes a España el derecho» (B), «no nos robes el derecho» (C).

150 «con» (B, C).

151 «Y» (C).

152 «parece que lo escogió el cielo» (B).

153 Omisión de «ya» (B, C).

154 Omisión de «con» (B, C).

155 «lo» (C).

que entreguéis la plaza luego.¹⁵⁶
 También os hago saber
 de parte del rey Gimeno 385
 que si os queréis convertir
 os abrazará contento,
 para que viváis con honra
 pondrá tributo a su Reino.
 Mirad cuán grande es su alma 390
 y adonde¹⁵⁷ llega su afecto,
 y a esto estáis remitente,
 en fe de¹⁵⁸ noble os advierto
 no ha¹⁵⁹ de parar hasta veros
 en sus manos vivo o muerto. 395

REY MORO

Callad, que bastante has dicho.¹⁶⁰
 Decidle que aquí lo espero.
 Muchos reyes tengo muertos.
 ¿Qué hará ese reyezuelo?
 Yo he de profesar mi ley, 400
 mi ejército, nada menos,
 y he de reinar en Sobrarbe
 aunque le pese su acero.
 ¿A¹⁶¹ dónde está mi embajador?

EMBAJADOR MORO

Aquí está, a vuestros pies puesto. 405
 ¿Qué me manda vuestra alteza,
 que serviros es mi intento?

REY MORO

Escuchad, y pues, y decid
 aquí vuestro pensamiento.

156 Añade B los versos «pues de otro modo, repito / que se entregará a sangre y fuego» y C «pues de otro modo, repito, / que se entrará a sangre y fuego».

157 «donde» (B).

158 Omisión de «de» (C).

159 «habrá» (C).

160 «Callad, bastante habéis dicho» (B, C).

161 Omisión de «A» (B, C).

EMBAJADOR MORO	
Enhorabuena, señor.	410
REY MORO	
Ya has visto que el rey Gimeno, ¹⁶²	
por medio de su embajador, ¹⁶³	
me convida a dos extremos,	
que es o a ser cristiano ¹⁶⁴	
o a dejar luego su reino; ¹⁶⁵	415
de lo contrario, en sus manos	
ponerme hoy vivo o muerto. ¹⁶⁶	
¿Qué haremos en este asunto? ¹⁶⁷	
Discurre tú el mejor medio,	
que siempre el escoger es	420
difícil en ¹⁶⁸ dos extremos.	
Su embajador ya se ha ido,	
y ¹⁶⁹ como respondí severo	
temo que saldrán de esto	
algunos malos efectos.	425
Yo lo he hecho muy mal; ¹⁷⁰	
ahora conozco el ¹⁷¹ yerro,	
pues ¹⁷² siempre la imprudencia	
fue ocasión de excesos. ¹⁷³	
Anda ¹⁷⁴ de mi parte al rey,	430
y dile que yo le aprecio ¹⁷⁵	

162 «Ya has visto que el Gimeno» (B).

163 «por su propio embajador» (B, C).

164 «que son, haceros cristianos» (B), «que son: hacerme cristiano» (C).

165 «o dejar luego el reino» (B), «o deje luego su reino;» (C).

166 «(he de caer) vivo o muerto» (B). En la versión B, José Luis Sierra añade esta nota: «lo que va dentro del paréntesis está escrito a lápiz sobre el texto manuscrito (a tinta), el cual coincide completamente con el texto de la primera columna (versión C). La escritura superpuesta es una adición hecha por el mismo autor a su copia y posiblemente provenga de la lectura de otra copia y que el autor, al ver que no eran iguales, quiso reflejar en su manuscrito sin borrar la versión anterior que, como ya he dicho, coincide con la de la primera columna».

167 «trance» (B, C).

168 «en(tre)» (B).

169 Omisión de «y» (B, C).

170 «(Por cierto que hablé mal)» (B).

171 «mi» (B, C).

172 «porque» (B, C).

173 «ocasionó (mil) excesos» (B), «ocasionó los excesos» (C).

174 «Ve» (B, C).

175 «(le dirás) que yo le aprecio» (B).

infinito su atención; pero que dejar el cetro, no lo puedo consentir ¹⁷⁶ hasta que ordene otro el Cielo. ¹⁷⁷	435
Pues ¿no ignora que las culpas ¹⁷⁸ que cometió este Reino ¹⁷⁹ lo pusieron en mis manos hasta que purgue su yerro? ¹⁸⁰ Expondrasle otras razones ¹⁸¹ que sean de mucho peso, ¹⁸² y, si con estas resiste, ¹⁸³ al arma..., al arma, soldados, ¹⁸⁴ al arma todo mi ejército.	440
EMBAJADOR MORO En todo tenéis razón.	445
Buen ánimo, fuerte pecho. ¹⁸⁵ Vaya lo dicho por dicho, y nada menos el hecho. Yo iré de buena gana ¹⁸⁶ a hablar al rey Gimeno, ¹⁸⁷ para que reporte su orgullo ¹⁸⁸ y no venga al matadero, ¹⁸⁹ que ya sabe cómo ha ido ¹⁹⁰ a los reyes de Toledo, ¹⁹¹	450

176 «(es pedir [*ilegible.*])» (B).

177 «(que ni lo concede el cielo)» (B), «aunque se lo ordene el cielo» (C).

178 «(que recuerde) que las culpas» (B), «Pues no ignoro que las culpas» (C).

179 «que (sus Reyes cometieron)» (B).

180 «(y que por eso lo tengo)» (B), «hasta que purgue su yerro.» (C).

181 «(y que los yerros son suyos)» (B).

182 «(es justo tenga yo el reino)» (B).

183 «(que [*ilegible.*])» (B).

184 «(entonces no hay remedio)» (B).

185 «(Buen ánimo y fuerte pecho)» (B).

186 «Yo iré de (muy) buena gana» (B).

187 «(y hablaré) al Rey Gimeno» (B).

188 «(pidiendo) reporte su orgullo» (B), «a que reporte su orgullo» (C).

189 «(y no quiera ¿su reino / ser niño?)» (B).

190 «(o que intentando ¿matar?)» (B).

191 «(venga a resultar él muerto)» (B).

de Castilla y Aragón, 455
víctimas de nuestro acero.

REY MORO

Id, pues, luego sin tardanza,
y no perdamos el tiempo;
llamadlo, que él está orando,
pidiendo socorro al Cielo. 460

EMBAJADOR MORO¹⁹²

¿A¹⁹³ dónde está vuestro rey?
Llamadle, que aquí le espero,
para desengañarlo¹⁹⁴
de¹⁹⁵ lo que pretende su empeño.

REY GARCÍ GIMENO

¿Qué queréis? Decidlo presto, 465
que aunque el mundo no me valga¹⁹⁶
ya me valdrá¹⁹⁷ el Rey supremo.

REY MORO

Ja... Ja... Ja...
¡Qué delirio!
Dile que está durmiendo 470
y no hará caso a sus ruegos.

EMBAJADOR MORO

Ya has oído lo que ha dicho
mi rey y amado dueño;¹⁹⁸
déjalo¹⁹⁹ por tu vida,
y levanta luego el cerco; 475
porque²⁰⁰ de lo contrario,

192 Añaden B y C la acotación «Dirigiéndose al Rey cristiano».

193 «En» (B, C).

194 «pues he de desengañarle» (B, C).

195 «en» (B); omisión de «de» (C).

196 «oiga» (B, C).

197 «oirá» (B, C).

198 «mi Rey, muy amado dueño» (B, C).

199 «deja esto» (B, C).

200 «pues si no» (B, C).

se entrará²⁰¹ a sangre y fuego,
 sin perdonar la inocencia,
 ni aun los santos templos²⁰²
 del²⁰³ Dios que veneráis 480
 crucificado en un leño,
 en quien²⁰⁴ fías la victoria
 pero no os ha de valer²⁰⁵ el Cielo.

REY GARCÍ GIMENO

Válgame Dios, qué blasfemia.
 ¡Quién puede tolerar esto! 485

Poderoso sois, Señor,
 pero muy débil mi ejército,
 y en el caso de victoria
 será el vencimiento vuestro;
 porque en mí nada confío, 490
 sino en tu poder inmenso,

cúmplase tu voluntad
 así en la Tierra como en el Cielo,²⁰⁶
 y,²⁰⁷ conformado con ella,
 pelee todo mi ejército 495
 hasta dar por Ti la vida,

defendiendo el Evangelio
 que tanto costó a la Iglesia
 de establecerlo en mi Reino.²⁰⁸

Y así, amados sobrarbenses, 500
 vuestra virtud me da aliento²⁰⁹
 de conseguir la victoria.

Clamemos todos al Cielo²¹⁰:
 «Kirie-eleyson.
 Christe-eleyson. 505

201 «entregará» (B).

202 «ni siquiera esos templos» (C).

203 «de ese» (C).

204 «quí» (B).

205 «valdrá» (B, C).

206 «en la tierra y en el cielo,» (B, C).

207 Omisión de «y» (B).

208 «de establecerlo en mis reinos» (B), «establecerlo en mi reino» (C).

209 «alientos» (B, C).

210 Añaden B y C la acotación «Ponense todos de rodillas y entonan la Letanía».

Kirie-eleyson.	
Christe, audi nos;	
Christe, exaudi nos. ²¹¹	
Pater de coelis Deus.	
Fili redemptor mundi Deus.	510
Spiritus Sancte Deus.	
Sancta Trinitas unus Deus.	
Sancta María. Ora pro nobis.	
Sancta Dei genitrix. Ora pro nobis.	
Omnes sancti et sanctae Dei. Intercedite pro nobis	515
sancte Victoriane. Ora pro nobis». ²¹²	
¿Qué novedad es esta? ²¹³	
Esa es la señal del Cielo,	
que saldrá según san Mateo ²¹⁴	
nos dice en el santo ²¹⁵ Evangelio.	520
¡Buena señal, hijos míos, ²¹⁶	
que Dios está de ²¹⁷ por medio!	
La victoria está segura,	
y con esa señal venceremos. ²¹⁸	
Y así a todos los cristianos	525
por mi edicto les prevengo	
se incorporen a mi escuadra	
contra el cruel sarraceno;	
pena de mi indignación	
y de ²¹⁹ doscientos mil talentos	530
al que no tome las armas	
en defensa de este Reino.	
También humilde os suplico ²²⁰	
a todo el venerable clero ²²¹	

211 Se añaden las acotaciones «Queda indiferente el moro y se continúa la Letanía» (B) y «Hace burla el rey moro y se comienza la batalla» (C).

212 Añaden B y C la acotación «Contesta todo el ejército y los asistentes. En este momento aparece la cruz sobre la encina».

213 «¡Ah! ¿Qué novedad es esta?» (B, C).

214 «cierta, según San Mateo» (C).

215 Omisión de «Santo» (B, C).

216 «amados» (B).

217 Omisión de «de» (B).

218 «a esta señal venceremos» (B), «y a esa señal venceremos» (C).

219 Omisión de «de» (B, C).

220 «También humildemente suplico» (B), «También humilde suplico» (C).

221 «al muy venerable clero» (B, C).

que haga oraciones públicas ²²²	535
en ²²³ sacrificios incruentos, a fin de que el mahometano se convierta luego luego, o se ²²⁴ rinda por mis armas al culto de Dios verdadero. ²²⁵	540
SOLDADO GRACIOSO	
Óigame su majestad: le daré un consejo bueno. Que vengan los sacerdotes o que saquen el dinero para comprar ²²⁶ vituallas,	545
que yo de hambre me muero. ²²⁷ Y, si no, a ²²⁸ tomar las armas y que empuñen los aceros, que en punto de religión deben de ²²⁹ ser los primeros.	550
¿Todo ha de ser buena vida, comiéndose el buen carnero, las perdices y capones y los mejores conejos? Ellos tienen buena renta;	555
nosotros, muy corto el sueldo; y que nosotros saquemos las castañas de lo fuego. Carrascas guarda Pablo, entre bobos anda el juego.	560
Juro al Diablo, si vencemos y entramos en el saqueo, les he de sacar yo ²³⁰ la bolsa aunque la tengan de fierro,	

222 «hagan oraciones públicas» (B), «haga oraciones públicas» (C).

223 «y» (B, C).

224 «que» (B, C).

225 «culto al Dios verdadero» (B, C).

226 Añade «las» (C).

227 «que ya de fambre me muero» (B).

228 Omisión de «a» (C).

229 Omisión de «de» (B).

230 Omisión de «yo» (B, C).

y he de llenar el bandullo 565
pillándoles lo cazuelo.

REY GARCÍ GIMENO

Calla, y no hables más²³¹
en este asunto tan serio;
más harán sus oraciones
que las armas del ejército. 570

¿No has visto que están orando
bajo²³² esa Cruz del Cielo,
por la que Dios nos anuncia
con nuestra oración el premio?

¿No has oído de²³³ Moisés,
cuando peleaba²³⁴ su ejército,
que si²³⁵ él estaba orando
era suyo el vencimiento? 575

¿No has oído de David
que en los choques más sangrientos²³⁶
él estaba siempre orando,²³⁷
cantando salmos y versos

en alabanza del Señor,²³⁸
Rey de todos los ejércitos,
y con esto subyugó 585
a todos los filisteos?

¿No has oído de Josué
que hizo parar al momento
tres horas al sol, orando
por poder salir venciendo? 590

¿No has oído de Gismael²³⁹
con el²⁴⁰ Arca del Testamento
aseguró las victorias

231 «Calla, calla, y no hables más» (B, C).

232 «debajo» (C).

233 «a» (C).

234 «luchaba» (B, C).

235 «cuando» (C).

236 «hambrientos» (C).

237 «él siempre estaba orando» (B).

238 «en alabanza de Dios» (B), «en alabanza del Dios» (C).

239 «¿No has oído que Israel» (B), «¿No has oído de Israel» (C).

240 «su» (B, C).

de innumerables pueblos? Pues, si esto es así, ²⁴¹	595
¿por qué ha de pelear el clero? ²⁴² Bastan más sus oraciones ²⁴³ para asegurar el cetro.	
SOLDADO GRACIOSO	
Señor, siquiera que lleven el arca de san Victorián, como hicieron los levitas cuando el rey iba a pelear. ²⁴⁴	600
Y con esto que discurro vendrían ²⁴⁵ aquí recau y pan, que de ²⁴⁶ todo esto nunca falta donde están os capellans.	605
Y si logramos la victoria, gracias mil se habrán de dar, y luego a canto con un jarro ²⁴⁷ los perdones de San Victorián. ²⁴⁸	610
Porque aquí en esta tierra ²⁴⁹ perdones no han de faltar, cuanto mejor es el vino mejor se suelen ganar.	
REY GARCÍ GIMENO	
Calla, por Dios, te digo, ²⁵⁰ y vamos juntando gente, porque tenemos al frente nuestro feroz enemigo. ²⁵¹	615

241 «Pues bien, si esto es así» (B, C).

242 «¿pelear el clero?» (B), «¿por qué pelear el clero?» (C).

243 «Bástanme sus oraciones» (B, C).

244 «yendo el Rey a pelear» (B, C).

245 «vendrá» (B, C).

246 Omisión de «de» (B, C).

247 «y luego a ganar con vino» (B, C).

248 «perdones a San Victorián» (B), «perdón de San Victorián» (C).

249 «Porque en esta tierra» (B).

250 «Que calles, por Dios, te digo.» (B, C).

251 «nuestros fieros enemigos» (B), «nuestros fieles enemigos» (C). Se añaden las acotaciones «Van viniendo soldados y dice cada uno el dicho» (B) y «Dirigiéndose al Rey Moro dice:» (C).

A la tarde te convido
a pelear en la plaza, 620
donde veré tu valor
y tu astucia dónde para.²⁵²

REY MORO

Yo te juro por Mahoma
que antes de ponerse el sol
han de ser tuyos o míos, 625
o yo no he de ser quien soy.

*(Aquí terminan los actos de la «cruz cubierta» y por la tarde en la plaza Mayor se vuelve a reproducir La Morisma desde el principio —escena del pastor—).*²⁵³

DICHO 1.^o ²⁵⁴

Cuan pasaba vuestra alteza
por la villa de Boltaña,
estaban todos de²⁵⁵ junta
discurriendo con gran maña 630
qué obsequio os ofrecería²⁵⁶
para inmortalizar su fama²⁵⁷
en defensa de²⁵⁸ cristianos
y cimienta de tus armas.
Acordes determinaron 635
asistiros con cien almas
y con todos sus pertrechos
mientras dure la campaña,
y todos son tan valientes²⁵⁹
como publica la fama, 640
pues²⁶⁰ todo el mundo sabe
que son gente acostumbrada,

252 «paran» (C).

253 Omisión de los vv. 619-626 y de la acotación (A).

254 Añaden B y C la acotación «Uno que representa la Villa de Boltaña».

255 «en» (B, C).

256 «qué obsequios ofreceréis» (B), «qué obsequios ofrecería» (C).

257 «para vuestra fama inmortalizar» (C).

258 «del» (B, C).

259 «siendo todos tan valientes» (B, C).

260 Se añade «ya» (B, C).

y yo, rey como de ellos,²⁶¹
 que vengo a dar embajada,²⁶²
 he de matar más moros²⁶³ 645
 que pulgas tiene esa dama.

DICHO 2.º ²⁶⁴

Oh invicto rey Gimeno,
 rey coronado de Aínsa,
 gloria de todo Sobrarbe,
 ilustre²⁶⁵ de tu jerarquía. 650

Aquí vengo a ofrecerte²⁶⁶
 en nombre de dicha villa
 sus personas e intereses,
 tesoros, campos y viñas,
 que gustosos se²⁶⁷ ofrecen 655
 para la deseada²⁶⁸ conquista

contra el cruel sarraceno
 que tanto nos mortifica;
 para salir victoriosos
 con tu cristiana milicia²⁶⁹ 660

y subyugar al africano²⁷⁰
 tomando²⁷¹ su idolatría.

Y yo tomaré las armas
 con demasiada osadía;
 y, si acaso faltaren²⁷² armas, 665
 no falta hierro²⁷³ en Aínsa,
 como son sus espadas,²⁷⁴

261 «y yo, que soy uno de ellos» (B, C).

262 «vengo a daros la Embajada» (B, C).

263 «y he de matar más moricos» (B), «y he de matar más moriscos» (C).

264 Añaden B y C la acotación «Uno que representa a la Villa de Aínsa».

265 «lustre» (B, C).

266 «Vengo, pues, a ofrecerte» (B, C).

267 Se añade «te» (B, C).

268 «grande» (B, C).

269 «melicia» (B).

270 «subyugando al sarraceno» (B), «subyugando al africano» (C).

271 «borrando» (B, C).

272 «faltan» (B, C).

273 «fierro» (B).

274 «como son: espadas, chuzos» (B, C).

puñales, lanzas y picas,
y en un²⁷⁵ caso necesario
también calzas de fuina.²⁷⁶ 670

SEGUNDO DICHO DE BOLTAÑA
Alto. ¿Qué es lo que dices?
Mira que soy de Boltaña,²⁷⁷
que siempre, después de Aínsa,
llevó su primera fama,
y venga a mí la bandera; 675

bien sabe nuestro monarca
que con públicos pregones
esta villa fue ensalzada.

Allí se hospedó Gimeno,
en ella aumentó sus armas, 680

en ella tomó²⁷⁸ el castillo,
quedó vencido a sus plantas,
y ahora, por privilegio,
a todos cardan la lana.²⁷⁹

Más Aínsa no llegó 685
por ser con la Cruz ensalzada;
dígalo quien quiera, que
Aínsa lleva la palma.²⁸⁰

DICHO 3.º ²⁸¹

El regidor de infanzones
de esta villa coronada, 690
cabeza de todo el Reino
y bolsa de los montañeses,²⁸²
viene en nombre de su colegio²⁸³
a ofrecerte sus armas,²⁸⁴

275 Omisión de «un» (B).

276 Añaden B y C la aclaración léxica: «Alude al buen calzado para correr».

277 «Mira, yo soy de Boltaña,» (B, C).

278 «todo» (B, C).

279 Omisión de vv. 683-684 (A).

280 Omisión de vv. 685-688 (B, C).

281 Añaden B y C la acotación «Uno de Aínsa, que representa a los Infanzones».

282 «y blasón de las montañas» (B, C).

283 «viene en nombre del Colegio» (B, C).

284 «a ofrecer hoy sus armas» (B, C).

que justo salga a pelear ²⁸⁵ cuando lo hace su monarca. Ahí veréis el valor de sus valientes espadas, que como hijos de san Jorge saben vencer ²⁸⁶ las batallas.	695
Dígalo a voces Huesca, ²⁸⁷ publíquelo también Jaca, en que se corta cervices ²⁸⁸ de muchas testas granadas. ²⁸⁹	700
Y así, esclarecido rey, valor y grande esperanza, que hoy ha de vencer san Jorge la más sangrienta batalla que se cuente ²⁹⁰ en los anales de las batallas ²⁹¹ de España;	705
Cristo anuncia esa la Cruz ²⁹² que apareció ²⁹³ en la carrasca.	710
DICH0 4.º ²⁹⁴	
Hoy Labuerda y San Vicente a vuestras plantas postrado, ²⁹⁵ como vecinos de Aínsa, aunque ya distinta patria, viene buena y muy gustosa a ofrecer hombres y casas, así ²⁹⁶ para la conquista como ²⁹⁷ en caso de retirada;	715
	720

285 «que es muy justo el pelear» (B, C).

286 «ganar» (C).

287 «Díganlo a voces en Huesca» (C).

288 «donde cortaron servicios» (B), «donde cortaron cervices» (C).

289 «de muchas tontas gañadas» (B).

290 «cuenta» (B, C).

291 «historias» (B, C).

292 «que esto anuncia esa Cruz» (B), «que esto os anuncia la Cruz» (C).

293 «aparece» (B, C).

294 Añaden B y C la acotación «Uno que representa a Labuerda y San Vicente».

295 «postradas» (B), «postrada» (C).

296 «igual» (C).

297 «y» (B), «que» (C).

que no es la primera vez que estuvo allí acuartelada la gente del real servicio por ganarnos esta plaza; ²⁹⁸ que, como es país tan bueno ²⁹⁹	725
y de casas bien labradas, vienen como ³⁰⁰ gorriones a disfrutar de sus granjas. Allí hace grande ³⁰¹ fresco por la tarde y la mañana;	730
si fueran como os del Son, ³⁰² os hicieran en sonadas, ³⁰³ regalándoos de aquel aire ³⁰⁴ con una grande boticada. ³⁰⁵	
DICHOS 5. ^o ³⁰⁶	
A vuestros pies, gran señor, ³⁰⁷ viene el regidor d'El Pueyo; pero en esto de batallas tenga muy fuerte miedo, ³⁰⁸ porque una vez as polseras ³⁰⁹ me as rapón de o tozuelo. ³¹⁰	740
Allí todos son cobardes; pero, para trabajar, muy buenos, ³¹¹ pero en esto de batallas ³¹² fuyen como os corellos; ³¹³	

298 «para ganar esta plaza» (B, C).

299 «que como es un país ameno» (B, C).

300 Se añade «los» (B, C).

301 «muy buen» (C).

302 «no son como los de Olsón» (B, C).

303 «que os hicieron olsonadas» (B, C).

304 «dándoos de aire caliente» (B, C).

305 «una grande boticada» (B, C).

306 Añaden B y C la acotación «El Regidor de El Pueyo».

307 «Señor» (B).

308 «tengo yo muy fuerte miedo» (B, C).

309 «porque una vez en pulseras» (B).

310 «me arrancaron de o tozuelo» (B, C).

311 «para trabajar, muy buenos» (B, C).

312 «pero para esto de batallas» (B), «pero para las batallas» (C).

313 «conellos» (B, C).

en encerales la escopeta ³¹⁴	745
callan como los ³¹⁵ borregos;	
si no, que lo digan as truchas	
de allí alto de lo reguero. ³¹⁶	
Allá todos somos probes, ³¹⁷	
no tenemos un dinero,	750
menos ³¹⁸ el señor Coronas,	
que es un grande pesetero. ³¹⁹	
Y ³²⁰ como bebemos vinada	
nada de fuerza tenemos.	
Y así, perdonad, ³²¹ señor,	755
mandad algo si no valemós, ³²²	
si es cosa que lo vale ³²³	
en todo te ³²⁴ serviremos.	
DICHOS 6.º ³²⁵	
Desde la iglesia me vengo	
en nombre de mi capítulo,	760
que allí está pidiendo a Dios	
la victoria y feliz éxito,	
y traigo la caldereta	
pa esconjurar ³²⁶ al enemigo,	
y como todos son malos	765
huirán sin quedar maldito. ³²⁷	
No piensen ³²⁸ que yo me burlo,	
que traigo un guapo ³²⁹ exorcismo;	

314 «en encalarles la escopeta» (B), «en encarles a escopeta» (C).

315 Omisión de «los» (B).

316 «de allí delta reguero» (B), «dallí salto de o reguero» (C).

317 «pobres» (B).

318 Se añade «que» (B).

319 «pecetero» (B).

320 Omisión de «Y» (B, C).

321 «perdonar» (B).

322 «manda algo si valemós» (B), «mandad algo, si valemós» (C).

323 «si es cosa que vale poco» (B, C).

324 «en todo serviremos» (B), «en todo le serviremos» (C).

325 Añaden B y C la acotación «El Sacristán de la Villa de Aínsa».

326 «espergiar» (B, C).

327 «no quedará un maldito» (B, C).

328 «piense» (B).

329 «rico» (B, C).

no es como el que cuentan ³³⁰ de Simealabo de Murillo: ³³¹	770
«Fugite Patri, que no son berzas, ³³² Fugite mea ledictos, ³³³ Fugite moros y moras, Fugite gabachos finos».	
Válgame Dios lo que huyen: todos son unos brujos finos; ³³⁴ hasta fulano huye, ³³⁵ y ³³⁶ no lo hubiera creído. Perdida tenéis la gracia ³³⁷	775
si no recibís bautismo, abrazando ³³⁸ nuestra ley y aboliendo el morisco, ³³⁹ porque estáis todos llenos ³⁴⁰ de superstición y chizo, ³⁴¹ que ninguna fuerza tienen a vista de cristianos rectos. ³⁴²	780
	785
EMBAJADOR MORO	
En todo tenéis razón, pero son vuestros delitos los que os ³⁴³ han puesto en mis manos para castigaros y afligiros. ³⁴⁴	790
¿A ³⁴⁵ dónde está vuestra ley? ¿Qué blasón ³⁴⁶ tenéis de Cristo?	

330 «no es como aquel que se cuenta» (B, C).
 331 «que dice el cura de Murillo» (B, C).
 332 «Fugite partes berzas» (B), «Fugite partes que hay berzas» (C).
 333 «Fugite maledictinos,» (B, C).
 334 «si son brujos todos finos» (B), «si son todos brujos finos» (C).
 335 «hasta "fulano" te escapas» (B), «hasta "fulano" se escapa» (C).
 336 «yo» (B, C).
 337 «guerra» (B, C).
 338 «abazando» (B).
 339 «renegando del morismo» (B). Omisión de vv. 781-782 (C).
 340 «porque son superticiosos» (B, C).
 341 «y creen en los hechizos» (B, C).
 342 «ante los cristianos ritos» (B, C).
 343 Omisión de «os» (B).
 344 «castigados y afligidos» (B, C).
 345 «En» (B, C).
 346 «noción» (C).

Parece que se ha perdido y solo suena el bautismo. ³⁴⁷ Y si esta se guardara ³⁴⁸	795
como se guarda el principio, ³⁴⁹ todos fuéramos cristianos ³⁵⁰ y no hubiera ³⁵¹ mahometismo. Yo os he de afligir inaudito ³⁵² con un buen castigo ³⁵³	800
hasta que Dios ³⁵⁴ diga basta, que ya está mi pueblo contrito. ³⁵⁵	
SACRISTÁN DE AÍNSA	
Si más claro lo queréis, mírate a ese prodigio ³⁵⁶ de la Cruz, que hoy aparece	805
para su pueblo afligido, ³⁵⁷ y deje ³⁵⁸ de castigarlo, suspender luego su castigo. ³⁵⁹ Traedme la caldereta; veréis qué tal le bautizo;	810
si no huye como un ³⁶⁰ diablo yo me doy por condenado. ³⁶¹ Mira, mira, qué tal huye; por nosotros está Cristo. Salid luego a la batalla,	815
que me voy a un bautizo porque dan buenas rosquillas,	

347 «y solo os queda el bautismo» (B, C).

348 «y si la ley se guarda» (B), «y si la ley se guardara» (C).

349 «como se guardó al principio» (B, C).

350 «iguales» (B, C).

351 «habría» (B, C).

352 Omisión de «inaudito» (B, C).

353 «con un castigo inaudito» (B, C).

354 «Alba» (B), «el alma» (C).

355 «que ya está mi pueblo contrario» (B), «que ya es mi pueblo contrito» (C):

356 «miraos ese prodigio» (B), «miraros a ese prodigio» (C).

357 «aflegido» (B).

358 «deja» (B, C).

359 «suspende luego el castigo» (B), «suspende luego su castigo» (C).

360 «el» (C).

361 «muy vencido» (B), «vencido» (C).

de fulana, que ha parido.
 Y si fuera menester
 dareisme luego el aviso,³⁶² 820
 que yo³⁶³ volveré a conjurarlos
 con gisopo³⁶⁴ de cajigo.

DICHO 7.º ³⁶⁵
 Señor, yo soy de A Fueva,
 que está bajo de lo³⁶⁶ pederero,
 y vengo muy obediente 825
 a ejecutar tus decretos,
 y tengo que suplicaros
 que matéis a los sarracenos,
 que como³⁶⁷ no comen tocino
 no³⁶⁸ despachamos un puerco. 830
 Que no ignore³⁶⁹ vuestra alteza
 que todo nuestro comercio
 está en o trato de os latons³⁷⁰
 y no tenemos³⁷¹ un sueldo.
 Es tierra muy miserable; 835
 no se crían³⁷² sino cerdos,
 y os que son de [*ilegible*]³⁷³
 se fan muy grandes y buenos,
 de la manera que yo os vendo³⁷⁴
 un rial más por lo menos. 840
 Si en eis menester vos,³⁷⁵
 buena manata³⁷⁶ en tiengo,

362 «daréis el luego el aviso» (B), «daréisme aviso luego» (C).
 363 Omisión de «yo» (B, C).
 364 «hisopo» (B, C). Añaden B y C la acotación «Alude a una estaca».
 365 Añaden B y C la acotación «Uno que representa a La Fueva».
 366 «o» (B, C).
 367 «pues» (B, C).
 368 «ni» (C).
 369 «hire» (B).
 370 «es o trato de os latones» (B), «es o trato de os latons» (C).
 371 «tocamos» (B, C).
 372 «cría» (B).
 373 «mía ley» (B), «a mía ley» (C).
 374 «y de nada que vendo» (B), «y de a manada que vendo» (C).
 375 «Si en ez de menester Vos» (B, C).
 376 «manada» (B, C).

que en feria de Tierrantona correba poco el dinero pero a truca de mentiras	845
todo se despacha al vuelo, ³⁷⁷ porque estas nunca faltan en ser pobre lo ³⁷⁸ terreno. Miráis si dais las batallas, que si no me entorno presto	850
a recullir os ganoz para pan para ³⁷⁹ este invierno.	
DICHO 8.º ³⁸⁰	
Del ³⁸¹ centro de Sobrarbe este soldado os viene con la noticia agradable	855
de que vendrá mucha gente para empezar la conquista que tanto a todos conviene. Ya están pasando revista para que todo se acierte, ³⁸²	860
y ³⁸³ a banderas desplegadas ³⁸⁴ no hay quien los puje e iguale. Ellos saben en badar, ³⁸⁵ en triunfos echar el resto, ³⁸⁶ y en esto de batallas ³⁸⁷	865
el que menos es maestro; y así puede vuestra alteza fiar en su grande primor, porque con tanta destreza creo saldrá vencedor. ³⁸⁸	870

377 «todo se despachó luego» (B, C).

378 «o» (C).

379 «en» (B, C).

380 Añaden B y C la acotación «Uno que representa a todo Sobrarbe».

381 «Desde el» (C).

382 Añaden B y C los versos: «es gente un poco tostada / pero de gran garbo y aire».

383 «Que» (B, C).

384 «esplegadas» (C).

385 «embidar» (B, C).

386 «y en triunfos echan el resto» (B, C).

387 «carabinas» (B, C).

388 Los dichos cristianos y moros hasta el de «Witaman» no se recogen en el texto de 1866 (versión A). Seguiremos la versión de 1923 (B).

DICHO DE BANASTÓN (DICHO 9.º)
(UNO QUE REPRESENTA A BANASTÓN)

Señor, soy de Banastón,
que es lugar muy placentero,
pues entiendo que es más ancho
que la ciudad de Toledo.
Somos todos labradores, 875
un tejedor y un herrero,
y, si más de estos hubiera,³⁸⁹
pobres frutos de o viñero.
Tenemos muy buenas uvas,
figas, pansas y ceruellos,³⁹⁰ 880
y buenas cubas de vino;
todo esto te ofrecemos;
de esto podéis disponer,
que de guerra no entendemos.

DICHO DE ARAGUÁS (DICHO 10.º)
(UNO QUE REPRESENTA A ARAGUÁS)

Yo soy perdu de Araguás,³⁹¹ 885
traigo una cesta de peras
y os vengo a pedir, señor,
me excuséis de estas refriegas.³⁹²

DICHO DE MONTPELLER (DICHO 11.º)
(UNO QUE REPRESENTA A MONTPELLIER)

Noticioso de esta guerra,
yo vengo de Montpellier³⁹³ 890
a³⁹⁴ ganar esta batalla,
a bien comer y bien beber.

389 José Luis Sierra añade esta nota: «Joaquín Cavero (alias “abuelo Santiago”) hizo esta versión en la representación de 1970 (13 de septiembre): y si más oficiales hubiera / pobres frutos de o viñero. / Tenemos uvas pansas / y muy buenos cergüellos / y unas cubas de vino / ¡ay, qué pelucas cogemos!».

390 «ciruelos» (C).

391 «Yo soy de Araguás perdu» (C).

392 «me excuséis de esta refriega» (C).

393 «Montpellier» (C).

394 Omisión de «a» (C).

Si queréis³⁹⁵ que peleemos,
 pondrás magra en la sartén.
 Con buen pan y buena carne
 se vencerá todo Argel. 895
 Soldado sin comer ni beber
 tampoco puede vencer,
 y si coge un penique de aguardiente,³⁹⁶
 ¿qué será de él? 900

DICHO DE LA CAJIGOSA (DICHO 12.º)
 (UNO QUE REPRESENTA A LA CAJIGOSA)

En limpio se lo diré,
 sin ninguna apeleación;³⁹⁷
 irás a La Cajigosa,
 preguntarás por Ramón;
 este Ramón que te digo, 905
 no creas que es el de Sanz,
 porque era camas crudas
 que se quería prestar.
 ¿Qué prestamen será ese?
 De capitán general,³⁹⁸ 910
 y ahora se ha quedado
 barrendero de hospital.

DICHO DE LABAYO (DICHO 13.º)
 De Castilla a Coscullón³⁹⁹ vengo;
 he dejado mis castillos
 por saliros al encuentro; 915
 vamos allá⁴⁰⁰ a la guerra todos,
 viejos, grandes y pequeños.
 Que si esta⁴⁰¹ batalla ganamos,
 estos castillos son nuestros;

395 «quieres» (C).

396 «y sin un penique de aguardiente» (C).

397 «apelación» (C).

398 «¿de Capitán General?» (C).

399 «Cocullón» (C).

400 Omisión de «allá» (C).

401 «la» (C).

si no, dígalo Labayo, 920
que es un grande consejero,
y, pues le gusta la caza,
él rabia por ese pelo.

(Ahora empiezan los soldados moros a recitar sus poesías delante de su rey, que estará a caballo).

DICHO DEL MORAZO 1.º
Yo soy un gran⁴⁰² morazo
que desde muy pequeñito 925
me llaman *el Renegado*⁴⁰³
porque bebo⁴⁰⁴ vino en bota
al uso de los cristianos.
No te olvidaré, mi rey,
ni te dejaré burlado, 930
que, como me farte⁴⁰⁵ bien,
ya podrán venir soldados.

DICHO DEL MORAZO 2.º
Yo soy un gran⁴⁰⁶ morazo,
tengo el oficio de herrero;
si necesitáis de lanzas, 935
aquí las tendréis muy luego
para matar al cristiano
y que viva el sarraceno.

DICHO DEL MORITO
¡Oh mi rey!, vengo a deciros
que soy un pobre morito, 940
que tengo muy pocas chichas,
pero soy de mucho brío.
Con solo hacer una prueba
a los cristianos de allá,
los mataré de un soplido. 945

402 «grande» (C).

403 «Roegado» (C).

404 «(Bebe)» (B).

405 «fartes» (C).

406 «grande» (C).

DICHO DE WITAMÁN ⁴⁰⁷ Aquí sale Witamán, moro galán y de bríos, que, con solo mi barriga, adiós vino en Murillo. ⁴⁰⁸	
Si no basta conmigo, ⁴⁰⁹ me llamaré a un amigo ⁴¹⁰ descendiente de Araguás que le llaman <i>Periquito</i> ; y, si los dos nos ajustamos, ⁴¹¹ aún no habrá bastante vino ⁴¹² en toda la Ribagorza ni en todo este distrito. ⁴¹³	950
Mirad ⁴¹⁴ mi valiente brazo, mirad mi turbante fino, que con solo verme aquí moriréis como tocinos.	955
Ya ⁴¹⁵ he muerto en la conquista más de veinte ⁴¹⁶ cristianillos, y no he de ser como esos que dejan sus grandes ritos.	960
Y ahora yo me iré ⁴¹⁷ a beber con grande tino ⁴¹⁸ a casa del gran Palacio, ⁴¹⁹ donde se vende el ⁴²⁰ buen vino.	965

407 El dicho de Witaman aparece en la versión A, por lo que retomamos dicho texto como base de la transcripción.

408 «adiós, vino de Murillo» (B, C).

409 «Y si no basta con yo» (B, C).

410 «ya me buscaré un amigo» (B, C).

411 «juntamos» (B, C).

412 «no habrá bastante vino» (B), «no habrá ya bastante vino» (C).

413 «ni en todos estos distritos» (B, C).

414 «Veréis» (B, C).

415 «Yo» (B, C).

416 «vente» (B).

417 Añaden B y C «a beber».

418 «con grande tino» (B), «y no es esto un desatino» (C).

419 «a casa del buen (fulano),» (B), «a casa del señor Antonio» (C).

420 Omisión de «el» (C).

DICHO DEL MORO MAURÁN ⁴²¹	
Aquí se llega Maurán, que se postra a vuestros pies; traigo este burro cargado por si acaso es menester. Cuatrocientas carabinas; espingardas, más de cien, para matar al cristiano y ⁴²² defender a Mahomet. Y, si con esto no basta, me pasaré a la Turquía, iré a verme con mi tío, me dará dos mil soldados y os apretaré el ombligo. Conmigo no tengáis cuenta, porque aquí yo ⁴²³ no estaré; me pasaré a los cristianos y a ti te abandonaré, porque me importa muy poco de ⁴²⁴ cambiar de Dios y ley, porque tengo una barriga que todo me ⁴²⁵ sienta bien.	970 975 980 985 990
DICHO DE BELCEBÚ	
Aquí sale Belcebú, a vuestras plantas postrado, que así se debe portar aquel que es fino soldado. Traigo armas y dinero, gran Señor, para serviros, un ejército de herreros para poder repartirlos para matar al cristiano y que viva el mahometismo. Antes moriremos todos	995 1000

421 De nuevo, faltan en la versión A este dicho y los que siguen hasta el de «Sin-Sin-Sin»; por lo tanto, seguiremos el texto B.

422 Omisión de «y» (C).

423 Omisión de «yo» (C).

424 Omisión de «de» (C).

425 «lo» (C).

que abrazar el cristianismo. Sacrificaré mi vida, así hace el buen soldado, ⁴²⁶ cumpliendo con su deber antes que a su rey dejarlo.	1005
No será la vez primera que luche con el cristiano, y pudo apreciar mis fuerzas ⁴²⁷ pues lo dejé bien burlado.	1010
DICHO DE ABDERRAMÁN	
Señor Redamén, señor Diablo, en mi tierra no se almuerza; hace ya catorce años que te defiendo la guerra, y aún no he podido encontrar el put, put de la puchera. ⁴²⁸	1015
Cuida bien de tus soldados si quieres que te defiendan, y, si no, danos ⁴²⁹ algo bueno para marcharme a mi tierra, pues, si el ánimo está flojo, mala guerra, mala guerra.	1020
DICHO DE SIN-SIN-SIN ⁴³⁰	
Aquí sale Sin-Sin, ⁴³¹ hijo del gran Mustafá, que viene de aventura ⁴³² para ⁴³³ ayudarte a pelear. Si tu quieres permitirme el cristiano desafiar, antes de media hora yo mismo lo iré a encontrar	1025 1030

426 «que así hace el buen soldado» (C).

427 «y pudo apreciarme en fuerzas» (C).

428 «la polpa en la puchera» (C).

429 «dame» (C).

430 El dicho de «Sin-Sin-Sin» consta en la versión A, por lo que seguiremos su texto.

431 «Sin, Sin-Sin» (B), «Sin-Sin-Sin» (C).

432 «aventurera» (B), «aventurero» (C).

433 «a» (C).

con el valiente Gonzalo,⁴³⁴
su⁴³⁵ capitán general.
Oh, verías tú, gran Muza⁴³⁶
esta esta espada ablandar⁴³⁷
con qué garbo y con qué brío
sabe cabezas cortar. 1035

REY GARCÍ GIMENO
Si la gente está ya pronta,⁴³⁸
ármese de gran valor;
y dé⁴³⁹ toda su esperanza
en nuestro amado Redentor.⁴⁴⁰ 1040
Mientras que yo, con gran celo,
a esa sacrosanta Cruz
que hoy en Aínsa aparece
anunciando vida y⁴⁴¹ luz
a todos los que siguieren⁴⁴² 1045
las banderas de Jesús
le doy repetidas⁴⁴³ gracias
por el árbol de la Cruz.⁴⁴⁴
Dios te salve, Cruz, refugio,
auxilio y amparo nuestro, 1050
que en ti nos redimió⁴⁴⁵
el Maestro y Redentor del mundo.⁴⁴⁶
Oh sacro madero santo,
oh luz de la vida propia,
que en⁴⁴⁷ los términos de Aínsa 1055
apareces prodigiosa.

434 «Gonzalvo» (B, C).

435 «Señor» (B, C).

436 «Oh, ya verás tu, gran Muza» (B, C).

437 «esta espada, y sin hablar» (B, C).

438 «Si la gente está y presta» (B).

439 «ponga» (B).

440 «al amado Redentor» (C).

441 «o» (B).

442 «siguieron» (B).

443 «las» (C).

444 Añaden B y C la acotación «Se arrodilla y dice:».

445 «pues por ti nos redimió» (B, C).

446 «Jesús, nuestro buen Maestro» (B, C).

447 «a» (B).

Oh imán de los corazones, ⁴⁴⁸ oh vida la más dichosa. ¿Es posible que esta villa te arrobe ⁴⁴⁹ el corazón sola?	1060
No, por cierto; toda España lleva consigo la gloria. ⁴⁵⁰ Porque, esta villa ganada, ⁴⁵¹ en todo es cierta la victoria. ⁴⁵² Pues ya con mudas papeletas ⁴⁵³ nos lo dice esa Cruz roja. ⁴⁵⁴ Entrad luego en la batalla. Vuestra será a victoria, vuestra será la ⁴⁵⁵ España, vuestra será la ⁴⁵⁶ Europa,	1065 1070
toda será cristiana ⁴⁵⁷ y acabará la ley mora. Oh Cruz brillante y hermosa, Oh cama ⁴⁵⁸ del buen Jesús, si yo logro la victoria ⁴⁵⁹ mis armas serán la Cruz, para que en todos los siglos se inmortalice el milagro ⁴⁶⁰ de que ⁴⁶¹ apareció en Aínsa la hermosa Cruz sobre el árbol, ⁴⁶² para auxilio de los cristianos, ⁴⁶³	1075 1080

448 «hoy imán de corazones» (B).

449 «robe» (B, C).

450 «quiere para sí la gloria» (B, C).

451 «Ganada Aínsa, ya abraza» (B, C).

452 «todo el reino la victoria» (B, C).

453 «palabras» (B, C).

454 Añaden B y C la acotación «A sus soldados».

455 «toda» (B, C).

456 «toda» (B, C).

457 «y toda será cristiana» (B, C).

458 «causa» (C) y corregido así en B.

459 «si logro yo la victoriosa» (B).

460 Omisión de vv. 1077-1078 (B).

461 «porque apareció en Aínsa» (B).

462 «la hermosa cruz del árbol» (B), «esa hermosa Cruz del árbol» (C).

463 «para asilo de cristianos» (B), «para asilo de los cristianos» (C).

confusión de los alarbes,⁴⁶⁴
gloria de toda la Iglesia,⁴⁶⁵
y trofeo de Sobrarbe.⁴⁶⁶
Y, si la grande victoria⁴⁶⁷ 1085
de la Cruz nos dais, Señor,⁴⁶⁸
concédenos el favor
de la gracia y de la gloria;⁴⁶⁹
que si esta hoy ganamos⁴⁷⁰
muy feliz será Aínsa⁴⁷¹ 1090
y llevará por divisa
el blasón de los cristianos.
Así lo espero, Señor,
que esta aurora con su luz,
refugio de los cristianos⁴⁷² 1095
de ese⁴⁷³ cruel perseguidor
que como inicuo invasor
hace mofas de la⁴⁷⁴ Cruz.

REY MORO

Alhá, Alhá, don⁴⁷⁵ Mahomet,
esto es contra el Talmud;⁴⁷⁶ 1100
vamos luego a las armas,
no les ha de valer la Cruz.⁴⁷⁷

REY GARCÍ GIMENO⁴⁷⁸

Auxilio os pido, Señor,

464 «árabes» (C).

465 «gloria de todo Sobrarbe» (B).

466 Omisión de v. 1084 (B).

467 «Y si el triunfo y da la gloria» (B), «Y si el triunfo y la victoria» (C).

468 «por la Cruz nos dais, Señor,» (C).

469 Omisión de vv. 1086-1088 (B).

470 «pues si aquella obtenemos» (B), «pues si aquella la ganamos» (C).

471 «esta villa» (B, C).

472 «destierre el negro capuz» (B, C). En A se añaden varios signos de interrogación y, en lápiz, «Posterior».

473 «de tal» (B), del (C).

474 «tu» (B).

475 «Diu» (B, C).

476 «esto es contra el Talud» (B), «todo va contra el Talmud» (C).

477 «no ha de valer la cruz» (B), «no ha de valerles su Cruz» (C).

478 Añaden B y C la acotación «Mirando al cielo».

ayudadme, buen Jesús, como a otro Constantino cuando apareció esa Cruz.	1105
Al arma, al arma, cristianos, nadie se aflija ni tema, que, estando Dios por mi parte, ⁴⁷⁹ Mahomet ⁴⁸⁰ caerá por tierra. ⁴⁸¹	1110
Allí, ⁴⁸² sacra Trinidad, fuente de nuestra salud, la angelical multitud te alabe en la eternidad en nombre de la cristiandad ⁴⁸³ que hoy vence con tu Cruz ⁴⁸⁴ a la secta mahometana, que despreció muy ufana el ministerio de la Cruz. ⁴⁸⁵	1115
CÁNTICO A LA CRUZ	
Viva mil veces la Cruz, viva nuestro rey Gimeno, viva la villa de Aínsa, que tanto favorece el Cielo. ⁴⁸⁶	1120
Viva el reino de Sobrarbe, muera todo sarraceno, ⁴⁸⁷ viva siempre la Aínsa ⁴⁸⁸ capital de este terreno, pues sola fue la dichosa entre las demás del ⁴⁸⁹ Reino.	1125

479 «que el favor de Dios» (B), «que con el favor de Dios» (C).

480 «Mahoma» (C).

481 Añaden B y C la acotación «Se comienza la batalla de nuevo y los moros caen por tierra, y luego sigue Gimeno».

482 «A Ti,» (B, C).

483 «los cristianos» (B, C).

484 «que han vencido con tu cruz» (B), «que han vencido por tu Cruz» (C).

485 «el misterio de tu cruz» (B), «el misterio de la Cruz» (C).

486 «que tanto le asiste el cielo» (B), «que tanto la asiste el cielo» (C).

487 Añaden B y C «el».

488 «viva, por siempre, Aínsa» (B), «viva para siempre Aínsa» (C).

489 «de este» (B).

REINA MORA

(Viendo tan fuerte estrago, sale la reina mora a pedir la reserva, la vida así de ella como de otros que están a la mira temblando de tan fuerte carnicería como han experimentado. Y entretanto cantan los cristianos los triunfos de la victoria).⁴⁹⁰

Cantad, cristianos, cantad, y dad alivio a mis penas, que no es eso cosa ajena del que busca libertad.	1130
Cantad, amigos, cantad, y templad ⁴⁹¹ mi dolor, no el valor, sino el temor que tengo a su majestad. Hoy tiembla mi pundonor ⁴⁹² Porque, en llegando a temor, ⁴⁹³	1135
no hay valor en la mujer como el no tener valor. A mi rey veo ⁴⁹⁴ muerto, y a mí ⁴⁹⁵ ejército por tierra, y yo, en el mayor desconsuelo ⁴⁹⁶ si en ti no hallo clemencia. ⁴⁹⁷	1140
Mirad que soy inocente, y sabe muy bien su alteza ⁴⁹⁸ que consejos de mujeres no se admiten en la guerra.	1145
Dos veces les persuadí que dejasen esa empresa, y mucho ⁴⁹⁹ más cuando vi esa ⁵⁰⁰ Cruz hermosa y bella,	1150

490 «Viendo tan fuerte estrago sale la Reina mora, a pedir la reserva de su vida, así como la de los otros, que están a la mira, temblando por tan fuerte carnicería y mientras tanto los cristianos cantan los triunfos de la victoria» (B), «Viendo tan fuerte estrago sale la reina mora a pedir por su vida y por la de los demás moros que están a la expectativa contemplando la carnicería. En tanto, los cristianos cantan cantos de victoria» (C).

491 «contemplad» (B, C).

492 «pundor» (B).

493 «temer» (B), «tener» (C).

494 Añade B «ya».

495 «su» (B).

496 «y yo en un gran desconsuelo» (B, C).

497 «sin ti no hablo clemencia» (B).

498 «y sabe muy bien su Alteza» (B), «y bien sabe tu Alteza» (C).

499 «muchas» (B).

500 «esta» (B).

con⁵⁰¹ cuya causa inferí
ser injusta nuestra guerra. 1155

Y aunque todo lo perdí,
siquiera el al menos pierda,⁵⁰²
pues yo me convertiré
a los ritos de tu Iglesia,
que esa Cruz me dio el aviso 1160
de que es tu ley verdadera.⁵⁰³

REY GARCÍ GIMENO

A buen sagrado te acoges,
sea todo enhorabuena,
que no es justo se desprecie
a quien se acoge a la Iglesia. 1165
Mañana te instruirán
en la doctrina evangélica;
y te se administrará el bautismo⁵⁰⁴
con la gente que te queda.

LOS DEMÁS MOROS

Todo menos eso;⁵⁰⁵ 1170
no queremos otra secta;
veamos a Mahoma,⁵⁰⁶
aunque se pierda la reina.⁵⁰⁷

REINA MORA⁵⁰⁸

Oh infelices sarracenos,
que en la cama⁵⁰⁹ de los vicios 1175
estáis, ¡Jesús, qué desgracia!,
infaustamente⁵¹⁰ dormidos,
sin que puedan despertaros

501 «de» (B), «por» (C).

502 «siquiera el alma no pierda» (B, C).

503 «ser tu ley la verdadera» (B).

504 «recibirás el bautismo» (B, C).

505 «Nani, todo menos eso» (B, C).

506 «sigamos, pues, a Mahomet» (B), «sigamos a Mahoma, pues» (C).

507 «aunque la reina se pierda» (B).

508 Añade B la acotación «Mientras esta habla, los moros la interrumpen diciendo: *Nani, todo menos eso, etc., etc.*».

509 «cima» (C).

510 «profundamente» (B, C).

los admirables prodigios que obra hoy Dios con la Cruz ⁵¹¹ para con sus amados ⁵¹² hijos. Mirad a vuestro rey, ⁵¹³ allí cadáver frío, ⁵¹⁴ su ejército, destrozado, y su orgullo, ya ⁵¹⁵ vencido.	1180 1185
Mirad, ⁵¹⁶ pues, a esa Cruz en que Jesús nos redimió, y veréis que para el Cielo ella sola es el camino. ⁵¹⁷	
 REINA MORA	
Atended a los prudentes, evangélicos ministros, cómo celosos pretenden libraros del precipicio al que sin remedio os llevan vuestras culpas y delirios.	1190 1195
Temed, temed la venganza, temed, temed el castigo de Dios, que (h)a en blanco ⁵¹⁸ ya la espada de dos filos, castigando nuestras fuerzas y aniquilando los ⁵¹⁹ bríos.	 1200
Mas ¿por ⁵²⁰ mucho que así sea, si estáis de ambición movidos, de la lujuria llevados, de la ira poseídos;	 1205
y en fin de todos los vicios, ⁵²¹	

511 «que hoy obra Dios con la Cruz» (B, C).

512 «finos» (B, C).

513 «Mirad allá vuestro Rey» (B), «Mirad allí a vuestro rey» (C).

514 «siendo ya cadáver frío» (B, C).

515 Omisión de «ya» (B).

516 «Atended» (B, C).

517 Añade C: LOS DEMÁS MOROS: «Nani, todo menos eso / no queremos otra secta, / sigamos, pues, a Mahoma / aunque la reina se pierda».

518 «de Dios, que a esgrimir empieza» (B, C).

519 «sus» (C).

520 «qué» (B, C).

521 «en fin, de todos los vicios» (B, C).

torpes excesos bias vos?⁵²²
 Con su⁵²³ total desenfreno,
 míseramente⁵²⁴ cautivos,
 menospreciando sus⁵²⁵ leyes 1210
 y los preceptos⁵²⁶ divinos
 por abrazar de las culpas
 los engaños y delirios.
 Abrid pues hoy los ojos,⁵²⁷
 no caigáis en los abismos, 1215
 mirad que el rey os convida
 a recibir el bautismo
 con que se lavan las manchas
 de todos los desatinos
 hechos contra los cristianos 1220
 y los preceptos divinos.⁵²⁸

MORO GRACIOSO

Tiene razón nuestra reina,
 predica⁵²⁹ como un agustino;
 todos seremos cristianos
 y comeremos tocino, 1225
 y echaremos buenos tragos⁵³⁰
 con título⁵³¹ de cautivos;
 y, si llegamos al⁵³² Pueyo,
 no nos faltará buen vino,
 a menos que nos engañen 1230
 como a Choanicón,⁵³³ o vecino,
 que lo⁵³⁴ fartaban de vinada

522 «de que el mundo se halla lleno» (B), «de que está el mundo lleno» (C).

523 «un» (B, C).

524 «miserablemente» (B, C).

525 «las» (B, C).

526 «proyectos» (B).

527 «Abrid, abrid, pues, los ojos,» (B), «Abrid, abrid los ojos» (C).

528 Añade C los versos pronunciados por LOS DEMÁS MOROS (véase n. 507).

529 «habla» (B, C).

530 «buenas magras» (B).

531 «títulos» (B, C).

532 «a El» (B).

533 «Chanición» (B), «Chanclón» (C).

534 «o» (B, C).

y decía qué guapo vino. ⁵³⁵	
Pues, si vamos a Banastón, ⁵³⁶	
nos pondrán como boticos,	1235
y café si no van buenos, ⁵³⁷	
que lo paguen los caxigos. ⁵³⁸	
Si vamos también a Gerbe,	
no nos faltarán barbicos,	
buenas magras en sartén,	1240
que allí no faltan tocinos.	
Y ¿qué diremos de Guaso?	
Allí no faltan crespillos, ⁵³⁹	
remollons en la sartén, ⁵⁴⁰	
porque son muy relamidos, ⁵⁴¹	1245
y en fin, todos nos darán	
viéndonos ya ⁵⁴² convertidos.	
Pues todos saben que somos	
muy malos para enemigos,	
y así, con esto tendremos	1250
por todas partes amigos,	
y mamaremos tesoros ⁵⁴³	
que deja el moro escondido ⁵⁴⁴	
en la torre Castellar	
y en la torre de Panillo,	1255
que dicen algunos tontos	
han quedado allí escondidos, ⁵⁴⁵	
y otros dicen ⁵⁴⁶ que encantados,	
y no pueden descubrirlos	
sino con el libro de san Cipriano,	1260
que es el mayor desatino,	
y en el día de San Juan,	

535 «y decía: guapo vino» (B, C).

536 «Si vamos a Banastón» (B), «Y vamos a Banastón» (C).

537 «y a fé si no van buenos» (B), «y a fé que si no van buenos» (C).

538 «caxigos» (B, C).

539 «Allí tendremos crespillos» (B, C).

540 «remollones en sartén» (B, C).

541 «que allí son muy relamidos» (B).

542 Omisión de «ya» (B).

543 «mandaremos los tesoros» (B, C).

544 «que deje el moro escondidos» (B), «que dejamos escondidos» (C).

545 «se han quedado allí escondidos» (B), «que han quedado allí escondidos» (C).

546 «dirán» (B, C).

y caen joyas y vestidos; los moros, encantados, aunque pasen muchos siglos;	1265
dígame, por su vida: ¿quién los conserva vivos? Tantos centenares de años como los fatos han dicho, luego dicen que el Demonio	1270
con sus encantos y chizos. ¡Qué disparate tan grande! ¡Este sí que es el delirio! Cuando todo el mundo sabe	1275
que solo el poder infinito puede hacerlo y no lo ha hecho por María y Jesucristo. A excepción de un Elías que aún los conserva vivos	1280
para predicar fervorosos contra el partido anticris[to], y así, avaros insensatos, dejaros de esos desatinos porque el Demonio os engaña	1285
para llenar los abismos. ⁵⁴⁷ Los buenos trabajadores los tesoros escondidos hallan trabajando bien sin pereza en sus oficios,	1290
y, regularmente hablando, caen en esos ⁵⁴⁸ delirios los malos trabajadores, viciosos y tastavino. ⁵⁴⁹	
 REY GARCÍ GIMENO Basta ya, y no digas más, que perderás los amigos,	1295
pues al que dice verdades nunca le faltan enemigos. ⁵⁵⁰	

⁵⁴⁷ Omisión de vv. 1260-1285 (B, C).

⁵⁴⁸ «estos» (B).

⁵⁴⁹ «victoriosos y catavinos» (B), «viciosos y catavinos» (C).

⁵⁵⁰ «no le faltarán enemigos» (B), «no le faltan enemigos» (C).

Lo que ahora importa es
abrazar el cristianismo
y jurar de ser cautivo⁵⁵¹ 1300
dejando en todo el mahometismo.⁵⁵²

MORO GRACIOSO

Así lo juramos todos,
aquí nos tenéis rendidos,
prevengan buena merienda,⁵⁵³
pues estamos muy⁵⁵⁴ mal comidos. 1305

Mañana les⁵⁵⁵ convidamos,
que estaremos de bautizo.
Prevengan buenas rosquillas
las padrinas y padrinos,
y alégrate, sacristán; 1310

tocarás buenos realicos,
pero los has de emplear
en convidar a buen vino.

Y con esto ceso y digo
que refieran los prodigios 1315
de la Cruz que hoy⁵⁵⁶ aparece,
de vencer tantos enemigos,⁵⁵⁷

corrobor a los cristianos
y confunde los abismos
para valernos de ella 1320
en semejantes conflictos.

LOA A LA CRUZ

(Sale el que dice la loa bien adornado y vestido y lo dice en alta voz, bien compuesto y con-
*sentido)*⁵⁵⁸

Las banderas de la Cruz⁵⁵⁹
del rey que por nós padece⁵⁶⁰

551 «católicos» (B, C).

552 «abjurando el mahometismo» (B), «dejando el mahometismo» (C).

553 «prevengan buenas meriendas» (B), «prevengan nuestra merienda» (C).

554 Omisión de «muy» (C).

555 «los» (B).

556 Omisión de «hoy» (B).

557 «y vence a los enemigos» (B, C).

558 Omisión de la acotación (B, C).

559 «Oh Cruz, siempre sacrosanta,» (B, C).

560 «fuente de divino amor» (B, C).

se enarbolan y resplandece ⁵⁶¹	
hoy el ministerio de la Cruz. ⁵⁶²	1325
No sé si por la virtud del invicto rey Gimeno o por la que previó en el Reino ⁵⁶³ de Sobrarbe, en esta villa ⁵⁶⁴	
en que se obró maravilla ⁵⁶⁵ de bajar la Cruz del Cielo ⁵⁶⁶	1330
en la que Cristo convida al bien, cuando en trance fuerte paga no debida muerte ⁵⁶⁷ dando con su muerte vida. ⁵⁶⁸	1335
Dígalo a voces Sobrarbe, también publíquelo Aínsa, que del trance de la muerte fue librada en este día.	
En ti fue crucificado a impulsos de cruz ⁵⁶⁹ y lanza, manan fuentes de esperanza de tu ⁵⁷⁰ divino costado. David dijo a boca llena, ⁵⁷¹ con el fiel verso que cantó, ⁵⁷²	1340
que Dios triunfante reinó desde el madero de pena. Oh árbol fecundo y hermoso, ⁵⁷³ resplandeciente y sagrado, ⁵⁷⁴	1345
de la púrpura adornado	1350

561 «en la que por darnos vida» (B, C).

562 «murió nuestro Redentor» (B, C).

563 «o por la de aquellos súbditos» (B, C).

564 «que formaban este reino» (B, C). Añaden B y C el verso: «es lo cierto, aunque os asombre».

565 «que se obró la maravilla» (B, C).

566 Añaden B y C el verso: «en términos de esta villa».

567 «paga no debida muerte vida» (B), «paga con la vida muerte» (C).

568 Omisión de v. 1335 (B).

569 «clavo» (B, C).

570 «su» (B, C).

571 «llana» (B).

572 «con el verso que cantó» (B), «con el salmo que cantó» (C).

573 «árbol fecundo y sagrado» (B, C).

574 «hermoso» (B, C).

del que es muerto⁵⁷⁵ Rey glorioso.
Madero electo sin par,
que digno tú solo fuiste,⁵⁷⁶
pues de Cristo mereciste
los santos miembros tocar; 1355
árbol bienaventurado,
de cuyos trazos colgó⁵⁷⁷
aquel precio que se dio⁵⁷⁸
por la redención del pecado;
donde, hecho peso y balanza⁵⁷⁹ 1360
del⁵⁸⁰ cuerpo del Rey eterno,
le quitó rrobo al infierno⁵⁸¹
cumpliéndose la esperanza.⁵⁸²
Así se cumpla en España,
quitando al rey africano 1365
que tanto aflije al cristiano
su dominio y tiranía.
Que hoy se empieza en Aínsa
con su auxilio soberano,⁵⁸³
en tiempo de invasión⁵⁸⁴ 1370
aumentó⁵⁸⁵ a los justos gracia,
y en poder de tu eficacia⁵⁸⁶
da al delincuente perdón.
Esta cristiana milicia⁵⁸⁷
que pelea⁵⁸⁸ en Aínsa 1375
hasta estirpar la malicia⁵⁸⁹

575 «nuestro» (B, C).

576 «cuán grande dicha tuviste» (B, C).

577 «de cuyos brazos pendió» (B, C).

578 «aquel que en precio se dio» (B, C).

579 «fue hecho una balanza» (B), «donde hecho una balanza» (C).

580 «el» (B, C).

581 «quitó poder al infierno» (B, C).

582 «dándonos fe y esperando» (B), «dándonos fe y esperanza» (C).

583 Omisión de vv. 1364-1369 (B, C).

584 «En épocas de invasión» (B, C).

585 «concede» (B, C).

586 Omisión de v. 1372 (B, C).

587 «A esta cristiana milicia» (B, C).

588 «ha peleado» (B, C).

589 «concédela paz y gracia» (B), «concédele paz y gracia» (C).

de la secta mahometana, ⁵⁹⁰ que tanto obligó a la España ⁵⁹¹ con su yugo y tiranía. Madero excelso de Cristo ⁵⁹²	1380
en quien se fabrica todo. ⁵⁹³ Depende siempre de Dios la más suntuosa obra. Oh palma encumbrada, siempre anuncio de victoria,	1385
como experimentó Gimeno vistiéndose hoy la Lanreta. ⁵⁹⁴ Victoria la más plausible que se cuenta en las historias, y el milagro más sublime	1390
de la Cruz que hoy ⁵⁹⁵ se adora. Árbol de cuyos ramos ⁵⁹⁶ más encumbrados y hermosos dependió ⁵⁹⁷ el fruto que fue nuestra redención dichosa, ⁵⁹⁸	1395
espada contra el infierno que a tanto enemigo asombra, ⁵⁹⁹ pues empuñándola Dios a todos destruye y corta, ⁶⁰⁰ hasta cabeza de reyes	1400
con su innumerable tropa, toda sumergida ⁶⁰¹ en sangre encontró ⁶⁰² aquí su derrota, que ⁶⁰³ bien se puede decir	

590 «bienestar y eterna dicha;» (B, C).

591 «que la secta mahometana» (B, C).

592 «se someta al cristianismo.» (B, C).

593 «siendo siempre fiel a España;» (B, C).

594 Omisión de vv. 1382-1387 (B, C).

595 «aquí» (C).

596 «y el árbol de cuyos brazos» (B), «y árbol de cuyos brazos» (C).

597 «pendiose» (B), «perdióse» (C).

598 «preciosa» (B, C).

599 «que a todos enemigos asombra» (B), «que a todo enemigo asombra» (C).

600 «a ellos destruye y corta» (B), «a ellos destruye y acorta» (C).

601 «todo sumergido» (B, C).

602 «halló» (B).

603 «y» (B, C).

que esta plaza quedó ⁶⁰⁴ roja	1405
por la sangre derramada	
en tan ⁶⁰⁵ sangrienta victoria.	
Fuentes en cuyas aguas vivas	
en tinto corral se glorían,	
cuyos cuatro ángulos fueron	1410
cuatro pilares que ahí nombra	
para decirla Cruz de Aínsa,	
en donde fue la victoria	
de la Cruz que hoy se excelsa	
por esta villa dichosa. ⁶⁰⁶	1415
Porque sola mereció	
el vincularse esta gloria	
y solo por este triunfo	
merece eterna memoria.	
Oh Cruz fiel y sacratísima,	1420
no se excelsaba bien tu fama,	
pues brillaste tú como él,	
haces como alta clara,	
alumbras como la luna,	
sois lucero de la mañana,	1425
Norte que el mundo quieres,	
y astro que la noche aclaras.	
Sois más vistosa que el oro,	
más luciente que la plata,	
más excelsa que el cedro,	1430
más [...] ⁶⁰⁷ que la palma. ⁶⁰⁸	
Sois el escudo de Aínsa,	
y de todo el Reino las armas, ⁶⁰⁹	
y una de las maravillas	
que se halla en las montañas. ⁶¹⁰	1435
Con esta se vence siempre,	
con esta se alcanza palmas,	
con esta a los tres enemigos	

604 «queda» (B).

605 Omisión de «tan» (B).

606 Omisión de vv. 1408-1415 (B, C).

607 José Luis Sierra añade esta nota: «No pone nada. Tal vez sea “esbelta”, como luego dirá el Galán».

608 Omisión de vv. 1420-1431 (B, C).

609 «y de Sobrarbe las armas» (B, C).

610 «esta montaña» (B), «estas montañas» (C).

vencerás en las batallas.	
¿Qué mucho, pues, que Aínsa	1440
en todo se lleva la palma?,	
si el Cielo la marcó	
con esta insignia sagrada. ⁶¹¹	
Redóblese ⁶¹² pues los triunfos,	1445
los dichos, bailes y danzas	
con repetidos elogios	
y continuas alabanzas.	
En obsequio de la Cruz	
y esta villa que la ensalza,	
que viva felices años	1450
de todo el mundo aclamada,	
dándole mil parabienes	
y mil repetidas gracias	
por los triunfos de la Cruz	
y otras heroicas hazañas	1455
que hizo en diverso tiempo ⁶¹³	
como publica su fama,	
que siempre será inmortal	
mientras que viva ⁶¹⁴ España.	
Y perdone el auditorio	1460
todos los ⁶¹⁵ yerros y faltas	
que esta noble comitiva ⁶¹⁶	
hizo hoy con sus palabras, ⁶¹⁷	
echando alguna sátira, ⁶¹⁸	
pero ⁶¹⁹ no pasó de chanza,	1465
aunque lo lleve a mal ⁶²⁰	
alguna siniestra venganza. ⁶²¹	

611 Omisión de vv. 1436-1443 (B, C).

612 «redóblense» (B, C).

613 «que hizo en remotos tiempos» (B, C).

614 «subsista» (B, C).

615 «sus» (C).

616 «que esta libre comitiva» (B), «que esta alegre comitiva» (C).

617 «haya hecho con sus palabras» (B, C).

618 «Y si hubo alguno malicia» (B, C).

619 «ello» (B, C).

620 «y si alguien lo lleva a mal» (B, C).

621 «que no muestre su venganza» (B, C).

GALÁN

Oh, qué día tan dichoso
 logra hoy toda la España;⁶²²
 viva mil veces mi Dios, 1470
 díganlo todos con alma,
 y,⁶²³ pues, de la esclavitud
 la libertó, pues, de su gracia,⁶²⁴
 apareciendo la Cruz
 en esta noble comarca.⁶²⁵ 1475
 Y ya por su aplauso⁶²⁶
 muy obligado⁶²⁷ proclama
 con gustos y condiciones
 todos sus⁶²⁸ afectos causa;
 y, con el anhelo ardiente 1480
 que califica las armas,⁶²⁹
 a la voz de la voz viva vivo,⁶³⁰
 viva con alivio el alma,⁶³¹
 viva Dios, vuelvo a decir,
 y esa santa Cruz sagrada, 1485
 que esa⁶³² fue el instrumento
 que nos venció⁶³³ la batalla.
 Con esa⁶³⁴ redimió al mundo,
 con esa⁶³⁵ libertó a España;
 díganlo, pues,⁶³⁶ los triunfos 1490
 que con ella le [¿cesalza?]⁶³⁷

622 «logra hoy todo España» (B).

623 «Hoy» (B, C).

624 «la libertó por su gracia» (B, C).

625 José Luis Sierra añade esta nota, en referencia a la versión B: «La hoja correspondiente al resto del papel del Galán está perdida».

626 «Y ya con tiernos aplausos» (C).

627 «obligados» (C).

628 «los» (C).

629 «ansias» (C).

630 «de la voz viva» (C).

631 «y para alivio del alma» (C).

632 «ese» (C).

633 «ganó» (C).

634 «ella» (C).

635 «ella» (C).

636 «si no» (C).

637 «que con ella se alcanzaron» (C). La interrogación de la versión A corresponde a José Luis Sierra.

Con esta venció Constantino ⁶³⁸ de aquella sangrienta batalla ⁶³⁹ que se cuenta en las historias ⁶⁴⁰ y publican en España. ⁶⁴¹	1495
Con esta ⁶⁴² se vence siempre, con esta se alcanzan palmas, ⁶⁴³ con esta todo el infierno ⁶⁴⁴ al que de ella se arme. ⁶⁴⁵	1500
El que huye de la Cruz la Cruz tendrá doblada ⁶⁴⁶ en esta vida y en ⁶⁴⁷ la otra, si Dios de él no se apiada. Oh Cruz fiel y sacratísima, ⁶⁴⁸ que no se ensalza bien tu fama, ⁶⁴⁹ tú brillas como un sol, ⁶⁵⁰ luces como alba clara, ⁶⁵¹ brillas tú como la luna, sol lucero de la mañana, Norte que al mundo guías y astro de la mañana, ⁶⁵² más brillante sois que el sol, ⁶⁵³ más luciente que la plata, aún más excelsa que el sol de cedro, ⁶⁵⁴ más extensa ⁶⁵⁵ que la palma.	1510 1505 1510 1515

638 «venció en ella Constantino» (C).

639 «una sangrienta batalla» (C).

640 «según cuentan las historias» (C).

641 «de los anales de España» (C).

642 «ella» (C).

643 «con ella se alcanza palma» (C).

644 «con ella vence al infierno» (C).

645 «quien con ella bien se arma» (C).

646 «cruz tendrá siempre doblada» (C).

647 Omisión de «en» (C).

648 «Oh, sacratísima Cruz,» (C).

649 «nunca bastante ensalzada» (C).

650 «brillas cual la luz del sol» (C).

651 «y haces más que el alba clara» (C).

652 Omisión de vv. 1508-1511(C).

653 «sois más brillante que el sol» (C).

654 «aún más excelsa que el cedro» (C).

655 «esbelta» (C).

Eres la del gran Moisés ⁶⁵⁶ de aquella misteriosa vara, ⁶⁵⁷ que cuantos con fe la miraban ⁶⁵⁸ a todos los remediaba.	
Y qué pues que Aínsa, ⁶⁵⁹ si la Cruz ve en la carrasca, ⁶⁶⁰ logre triunfos y victorias hoy con la Cruz ensalzada. ⁶⁶¹	1520
Hasta los peñascos secos ⁶⁶² esos leales le alargan, ⁶⁶³ hagan triunfos sus hechos, ⁶⁶⁴ hechos en gozos sus ansias. ⁶⁶⁵	1525
Pero no llegue a explicar, ⁶⁶⁶ oh Cruz santa y benigna, ⁶⁶⁷ tus grandezas, aunque poco ⁶⁶⁸ he dicho de tus maravillas. ⁶⁶⁹	1530
No llegó a más mi talento. ⁶⁷⁰ Ahora voy a hablar de Aínsa, ⁶⁷¹ a quien favoreció tanto el Cielo; ⁶⁷² razón es que algo se diga. ⁶⁷³	1535

REINA CRISTIANA

Perdóneme, señor Galán,⁶⁷⁴

-
- 656 «Eres como de moisés» (C).
 657 «rica y misteriosa vara» (C).
 658 «cuantos a ella acudían» (C).
 659 «¿Y pues, qué si hoy Aínsa» (C).
 660 «con la Cruz en la carrasca» (C).
 661 «se extasia al admirarla?» (C).
 662 «Por ti mitigan su ira» (C).
 663 «los embravecidos moros,» (C).
 664 «por ti se goza en la gloria» (C).
 665 «de los dones celestiales» (C).
 666 «Mas, ¿quién puede enumerar» (C). José Luis Sierra añade esta nota en la versión A: «Parece cortado».
 667 «las grandezas y excelencias» (C).
 668 «de la Cruz? Mi pequeñez» (C).
 669 «reconozco y mi impotencia» (C).
 670 «Ahora voy a hablar de Aínsa,» (C).
 671 «pues es razón que algo diga» (C).
 672 «de ella, ya que por el cielo» (C).
 673 «se ve tan favorecida» (C).
 674 «Perdone, señor Galán» (B), «Perdone el señor Galán» (C).

permítaseme esta dicha,
que hace más expresiva⁶⁷⁵
si la mujer es expedita.⁶⁷⁶

GALÁN

A vuestra majestad⁶⁷⁷ 1540
que [¿do?] le solicita;⁶⁷⁸
comenzad, pues, bella dama;⁶⁷⁹
no os quedéis corta de Aínsa.

REINA CRISTIANA

Desconsuelos en la Tierra,⁶⁸⁰
hoy la Cruz imite a Aínsa⁶⁸¹ 1545
sin que por esto la Cruz⁶⁸²
en mis conceptos limita⁶⁸³
porque callar en quien⁶⁸⁴
más que favor es envidia,⁶⁸⁵
esta será nombrada⁶⁸⁶ 1550
en toda esta jerarquía⁶⁸⁷
y aunque al Cielo se volvió⁶⁸⁸
esta Cruz quedó en Aínsa.⁶⁸⁹
Señales son bien notadas⁶⁹⁰
que aquella Cruz que aquí⁶⁹¹ 1555
conserva toda la España⁶⁹²

675 «que aunque sea improvisada» (C).

676 «soy mujer muy expedita» (C).

677 «Accedo más que gustoso» (B, C).

678 «a lo que se solicita» (B, C). La interrogación de la versión A es de José Luis Sierra.

679 «continúad, pues, señora» (B), «comenzad, pues, ya señora;» (C).

680 «Desconsuelos en España» (B, C).

681 «y aflicciones en Aínsa» (B, C).

682 «hoy vino a calmar la Cruz» (B, C).

683 «que se ostenta en esa encina.» (B, C).

684 «Lo acaecido aquí hoy» (B, C).

685 «tiene tan grande importancia» (B, C).

686 «que nunca se borrará» (B, C).

687 «en los anales de España.» (B, C).

688 «Y si España conmemora» (B, C).

689 «con tal placer la conquista.» (B, C).

690 «¿Cuánto ardor y entusiasmo» (B), «¿con cuánto ardor y entusiasmo» (C).

691 «la celebrará esta villa?» (B, C).

692 «Pues ella apareció» (B), «Pues en ella apareció» (C).

contribuyendo festiva ⁶⁹³ y venerarla gustosa ⁶⁹⁴ con esta villa de Aínsa. ⁶⁹⁵	
Cuánto campa tu memoria ⁶⁹⁶ cuando el Reino así te aclama ⁶⁹⁷ el Cielo cuente tu historia, ⁶⁹⁸ el mundo a él mire tu gloria ⁶⁹⁹ y tu valor abulte la fama.	1560
Todos te miran venciendo, todos te van aclamando, todos se van confundiendo, todos te van aplaudiendo, todos te van vitoreando	1565
en tus funciones enteras. Todos te gritan a compás, paso te ofrecen de veras y si no son pasaderas todos te dicen que pases. ⁷⁰⁰	1570
Es estandarte que ves ⁷⁰¹ volar el mundo en tu gloria porque eterna envidia dé, ⁷⁰² papel será de tu fe, y ⁷⁰³ lienzo será de tu historia.	1575
Experiencias muy notorias claman con esos ⁷⁰⁴ seguros que son tantas tus victorias ⁷⁰⁵ que para aclamar ⁷⁰⁶ tus glorias	1580

693 «con admiración enviada» (B), «con admiración y envidia» (C).

694 «y aunque al cielo se volvió» (B, C).

695 «su efigie quedó en Aínsa» (B, C).

696 «La aparición de esa Cruz» (B, C).

697 «a esta villa dio tal fama» (B, C).

698 «la que historia la coloca» (B), «que la historia la coloca» (C).

699 «entre las nobles de España» (B, C).

700 Omisión de vv. 1564-1574 (B, C).

701 «Este estandarte que ve» (B, C).

702 «fue» (B).

703 Omisión de «y» (B, C).

704 «ecos» (B, C).

705 «historias» (B).

706 «esclamar» (B).

abran las bocas tus muros. ⁷⁰⁷	
Esas armas tan sagradas	1585
que tú tienes de la Cruz	
noticias son bien fundadas	
de las victorias pasadas	
con los triunfos de la Cruz. ⁷⁰⁸	
Esas monedas que vemos	1590
clamando van tu memoria	
y, aunque le pese al Averno,	
clarín será ⁷⁰⁹ de tu historia.	
Gimeno triunfa de la Parca, ⁷¹⁰	
grita tu noble milicia, ⁷¹¹	1595
pero es tu honor tan de marca ⁷¹²	
que al decir «viva el monarca»	
todos dicen «viva Aínsa». ⁷¹³	
El rey se aclama a compás	
para a la fama quejose	1600
Aínsa que oyendo estás	
de que no te aclamen más	
siendo tú la victoriosa. ⁷¹⁴	
Calle por antigüedades ⁷¹⁵	
la más famosa ciudad,	1605
y, ajustadas las edades, ⁷¹⁶	
tú excedes en eternidades ⁷¹⁷	
a la misma Antigüedad.	
Esta plaza que se ve,	
con sus calles y castillos,	1610
dicen lo que antes fue	
y, aunque no sé decir qué,	
lo publican sus vestigios.	

707 «abran las bocas sus muros» (B), «abren sus bocas los muros» (C).

708 Omisión de vv. 1585-1589 (B, C).

709 «serán» (B).

710 «Gimeno venció a la Parca» (B, C).

711 «grita tu noble melicia» (B), «grita su noble milicia» (C).

712 «pero es tu honor de tal marca» (B, C).

713 «todos dicen: ¡Viva Aínsa!» (B).

714 Omisión de vv. 1599-1603 (B, C).

715 «Es por las antigüedades» (C).

716 «que ajustadas mis edades» (B), «y ajustadas sus edades» (C).

717 «Tú excedes eternidades» (B), «excede en eternidades» (C).

De quinientas casas constó ⁷¹⁸	
esta villa en sus principios;	1615
ochenta y siete se batió ⁷¹⁹	
para el famoso castillo, ⁷²⁰	
y así esta villa bromó, ⁷²¹	
más siempre en ella quedó	
su ⁷²² distinguida nobleza	1620
con que ilustran ⁷²³ a la España	
hombres de naturaleza,	
como hoy publica la fama. ⁷²⁴	
En ella ha habido siete reyes; ⁷²⁵	
este ⁷²⁶ era su palacio,	1625
en que se formaron leyes	
y se hizo muchas mercedes ⁷²⁷	
de que hoy gozan los hidalgos	
para ⁷²⁸ este terreno.	
Hubo público mercado;	1630
esta plaza lo publica, ⁷²⁹	
rodeada toda de arcos;	
no hay otra como Aínsa,	
bien podemos gloriarnos. ⁷³⁰	
Torre y campanas grandes ⁷³¹	1635
anuncian su fe y desvelo, ⁷³²	
abren el aire por instantes, ⁷³³	
sin duda para que cuanto antes ⁷³⁴	

-
- 718 «Quinientas casas tenía» (B, C).
 719 «y si la historia no miente» (B, C).
 720 «para fundar el castillo» (B), «para fundar su castillo» (C).
 721 «derribaron treinta y siete;» (B, C).
 722 «la» (C).
 723 «ilustraron» (B, C).
 724 «cual la publica la fama» (B), «cual lo publica la fama» (C).
 725 «En ella habitaban Reyes,» (B), «En ella habitaron reyes,» (C).
 726 «aquel» (B, C).
 727 «y se otorgaron mercedes» (B, C).
 728 Añade B «todo».
 729 «revela» (B, C).
 730 Omisión de vv. 1633-1634 (B, C).
 731 «Esa torre y sus campanas» (B, C).
 732 «anuncia su fe y su celo» (B), «anuncian su fe y su celo» (C).
 733 «pregonando su gran fama» (B, C).
 734 «que se remonta hasta el cielo.» (B), «que se remonta al cielo.» (C).

llegue su fama hasta el Cielo. ⁷³⁵	
Tres parroquias muy decentes ⁷³⁶	1640
que descubro a todos lados ⁷³⁷	
son testigos convincentes ⁷³⁸	
de las innumerables gentes ⁷³⁹	
que ilustro estos desastrados. ⁷⁴⁰	
Esa insigne colegial, ⁷⁴¹	1645
con su capítulo orando ⁷⁴²	
de arcipreste y abad, ⁷⁴³	
arguye su antigüedad ⁷⁴⁴	
y de lo que fue en lo pasado. ⁷⁴⁵	
Esa Cruz tan nombrada ⁷⁴⁶	1650
en las historias de Aragón,	
en razón calificada	
de que esta villa fue honrada	
con este noble tesón.	
El culto tan continuado	1655
de la Cruz en esta villa	
si no es grande maravilla	
ha sido covino su milagro.	
Pues, sin el menor quebranto,	
de tiempo que no hay memoria	1660
se ha ensalzado la victoria	
de la Cruz todos los años,	
sin que los tiempos extraños	
de guerras y contratiempos	
servido hayan de instrumentos	1665
para [¿jtembiar?] ⁷⁴⁷ de los ánimos	

735 «Interminable me hiciera» (B, C).

736 «si hubiera de detallar» (B, C).

737 «de esta villa la nobleza» (B, C).

738 «y su gran antigüedad.» (B, C).

739 «Réstame solo pediros» (B, C).

740 «vuestro perdón e indulgencia» (B, C).

741 «por las faltas cometidas» (B, C).

742 «en esta histórica fiesta.» (B, C).

743 «Por esa Cruz que admiramos» (B, C).

744 «aparecida en la encina» (B, C).

745 «pido a Dios conceda a todos» (B, C).

746 «gozar la mansión divina» (B, C). Añade B «He dicho».

747 Los signos de interrogación son de José Luis Sierra.

en prueba de ser afectos. Gloriosa, pues, Aínsa de tan singular milagro, pues sola esta mereció	1670
lo que a otros se negó; haber la señal de cristiano en la batalla que se dio en la Cruz que está en el Llano. El suntuoso edificio	1675
júzguenlo sin recelo y bien se puede contar por una villa del Reino. Por eso siempre los reyes de España, agradecidos	1680
de este triunfo de la Cruz, concurren siempre benignos con parte de su tesoro celebrando la victoria de que hoy se hace memoria	1685
en este festín honroso. Viva pues feliz don Carlos, nuestro gran rey y monarca, tantos años como se escucha cuando [¿cesalza?] ⁷⁴⁸	1690
Reine pues en todo el orbe edades tan dilatadas que el número de sus días aún exceda el de sus gracias. Oh, ¡cuántas dichas tendría!, ¡qué de trofeos lograra!, si al arbitrio de Aínsa estuvieran las bonanzas.	1695
Viva el señor abad, que hoy tan bien ha predicado; Dios quiera que vaya subiendo, pues lo merece su estado, por haber honrado esta villa con su ejemplo admirado, como todos lo confiesan,	1700
niños, jóvenes y ancianos.	1705

⁷⁴⁸ Los signos de interrogación son de José Luis Sierra.

Viva la Iglesia de Dios y la cleracía honrada, y viva siempre el Gobierno de esta villa ilustrada	1710
con los triunfos de la Cruz y su aparecida soberana, para gloria de los reyes y triunfar siempre la España.	
Vivan todos los que asisten con mil favores y gracias, y a todos pido perdón de nuestros yerros y faltas.	1715
Viva la Cruz y Gimeno, díganlo todos sin tardar,	1720
y por estas grandes fiestas solo Aínsa vitoread. ⁷⁴⁹	
PASTOR	
Gracias a Dios, rey Gimeno que habéis entrado en Aínsa, pues a mí me lo debéis,	1725
que les traje la noticia ⁷⁵⁰ que vendrías sin falta ⁷⁵¹ con una gran comitiva de soldados y otras gentes	
para asaltar ⁷⁵² esta villa	1730
que es cabeza de Sobrarbe; del sarraceno vencida, ⁷⁵³ hoy está por ti ganada ⁷⁵⁴ con la mayor valentía.	
Ya han triunfado los cristianos,	1735
ya el sarraceno suspira, ya la Iglesia militante canta con grande ⁷⁵⁵ alegría;	

⁷⁴⁹ Omisión de vv. 1651-1722 (B, C).

⁷⁵⁰ «yo les traje la noticia» (B), «ya que traje la noticia» (C).

⁷⁵¹ «de que vendrían sin falta» (B, C).

⁷⁵² «ocupar» (B, C).

⁷⁵³ «librada» (C).

⁷⁵⁴ Omisión de v. 1733 (B, C).

⁷⁵⁵ «gran» (B), «grave» (C).

y viva Dios en los Cielos,
 la paz en la Tierra viva; 1740
 muera el yugo sarraceno
 con su chusma y su malicia;
 viva el invicto⁷⁵⁶ Gimeno,
 vivan⁷⁵⁷ los grandes de Aínsa,
 que para ganar la batalla⁷⁵⁸ 1745
 llevaron la primicia.⁷⁵⁹
 Vivan todos los cristianos
 con su noble jerarquía,
 que hoy se gana la⁷⁶⁰ España
 lo que perdió Witiza⁷⁶¹ 1750
 con su hijo don Rodrigo
 por una Caba maldita
 y su padre Don Julián,
 General de la Morisma.⁷⁶²
 Alegraos, pues, cristianos, 1755
 que habéis entrado en Aínsa
 trofeo de vuestros triunfos
 en la primera conquista.
 Con esto, y no digo más,
 me voy a dar las noticias 1760
 a los de⁷⁶³ San Juan de la Peña,
 Jaca⁷⁶⁴ y sus cercanías.
 Me enviaron como pastor,⁷⁶⁵
 vestido de sus insignias,⁷⁶⁶
 para no ser conocido 1765
 de sus⁷⁶⁷ infames espías.
 He logrado ya mi intento,
 y me ha costado tres días

756 «victo» (B).

757 «viva» (B).

758 «Para ganar la batalla» (B, C).

759 «se llevaron la primicia» (B), «vino toda la primicia» (C).

760 «en» (B, C).

761 «lo que se perdió en Witiza» (C).

762 Omisión de vv. 1751-1754 (B, C).

763 «hacia» (B, C).

764 «a Jaca» (B, C).

765 «Disfrazado de pastor» (B, C).

766 «me enviaron los usías» (B, C).

767 «los» (B, C).

para atraer ⁷⁶⁸ a las gentes a tan cristianas milicias. ⁷⁶⁹	1770
Ganando esta plaza ⁷⁷⁰ como de sus delicias ⁷⁷¹ para palacio de Gimeno ⁷⁷² y después del rey Witiza. ⁷⁷³	1775
Hasta siete reyes al menos que vivieron en esta villa cuyo palacio real esta plazuela indica. ¿Y el milagro de la Cruz que apareció en esta encina?	1780
Milagro de los milagros y singular maravilla para toda esta tierra, consagrada con tal dicha. Respetad, pues, todos en Aragón y Castilla y veneren la Cruz como del Cielo venida. Calla la Cruz sarracena y la de Boltaña vecina,	1785
porque fueron posteriores y no del Cielo venidas. ⁷⁷⁴ Y yo me vuelvo a Jaca ⁷⁷⁵ cumpliendo mi legacía. ⁷⁷⁶ Adiós, nobles y plebeyos, ⁷⁷⁷ regidores y justicia; ⁷⁷⁸ adiós, abad y racioneros, ⁷⁷⁹	1790
	1795

768 «traer» (B).

769 «a tan cristiana milicia» (B, C).

770 «Ya triunfó la cristiandad» (B, C).

771 «ya se abatió el sarraceno» (B, C).

772 «ya ocupa ese palacio» (B), «ya se ocupa ese palacio» (C).

773 «el invicto Rey Gimeno» (B), «por el invicto Gimeno» (C).

774 Omisión de vv. 1775-1792 (B, C).

775 «Ahora ya me vuelvo a Jaca» (B, C).

776 «terminada mi misiva» (B, C).

777 «Adiós, nobles plebeyos» (B).

778 «Justicias» (B, C).

779 «adiós a las autoridades» (B, C).

con la mayor cleracía; ⁷⁸⁰ adiós, todos los habitantes ⁷⁸¹ de esta antiquísima ⁷⁸² villa;	1800
adiós, lugares ⁷⁸³ de Sobrarbe, respetad esta villa ⁷⁸⁴ como corte de este Reino del Cielo favorecida;	
adiós, los mozos gallardos ⁷⁸⁵ que habéis hecho la corrida ⁷⁸⁶ en memoria de la ⁷⁸⁷ que hizo Gimeno cuando venía; ⁷⁸⁸ adiós, los bailarines ⁷⁸⁹	1805
con los demás, ¡qué alegría! ⁷⁹⁰ que representan las fiestas ⁷⁹¹ de la famosa conquista. Qué contentos se irán ⁷⁹² unos con plata bruñida, otros con un ⁷⁹³ gran sombrero,	1810
y zapatos las Erodias; ⁷⁹⁴ adiós, todos los demás, ⁷⁹⁵ y gentes no conocidas, ⁷⁹⁶ y hoy escoged de mozas, ⁷⁹⁷ que a fe en hay bien polidas. ⁷⁹⁸	1815
	1820

780 «adiós, casadas y viudas» (B, C).

781 «vecinos» (B, C).

782 «antiguísima» (B).

783 «pueblos» (B, C).

784 «respetad siempre esta villa» (B, C).

785 «valientes» (B, C).

786 «comida» (B, C).

787 «lo» (B, C).

788 «vivía» (B).

789 «adiós también bailarines» (B, C).

790 «y demás que en este día» (B, C).

791 «han venido a honrar las fiestas» (B), «han venido a honrar estas fiestas» (C).

792 «Qué contentos que se irán» (B).

793 Omisión de «un» (B).

794 «y zapatos la heroína» (B, C).

795 «adiós a todos los demás,» (B).

796 «y también a las mocitas» (B), «y también las mocitas» (C).

797 «que entre todas las que veo» (B), «que entre las que veo» (C).

798 «a fe que si hay bien polidas» (B), «a fe que las hay bien polidas» (C).

Ni las de Guaso las ⁷⁹⁹ igualan, y ⁸⁰⁰ eso que son relamidas, pero calzan con abarcas ⁸⁰¹ y zapatos sin hebillas.	
Y me vuelvo por ⁸⁰² Boltaña, Biescas y otras villas ⁸⁰³ a contar el buen suceso y la gran carnicería que ha habido de moro ⁸⁰⁴ y sus banderas perdidas, y librados los cristianos ⁸⁰⁵ sin perderse ⁸⁰⁶ una familia.	1825
Oh, qué gran gozo tendrán en Jaca, ⁸⁰⁷ y allá, en San Juan, qué alegría; qué pasmo por la España ⁸⁰⁸ y en toda la monarquía. ⁸⁰⁹ Qué paz para los cristianos, en la Iglesia qué melodía, qué confusión en los moros y horror en su mezquita. ⁸¹⁰	1830
Gócense ya los cristianos, perezca la morería, suenen ⁸¹¹ clarines y flautas, las gaitas y chiribías. ⁸¹² Llenadme bien las alforjas, ⁸¹³ y que no sea de micas ⁸¹⁴	1835
	1840
	1845

799 «se» (B).

800 Omisión de «y» (B).

801 «albarcas» (B).

802 «hacia» (C).

803 «por Biescas y otras villas» (B), «para Biescas y otras villas» (C).

804 «que aquí se ha hecho con los moros» (B), «que hemos hecho con los moros» (C).

805 «libertando a los cristianos» (B, C).

806 «perder» (C).

807 «¡Oh qué gozo tendrá Jaca,» (B).

808 «qué gozo en todo Aragón» (B, C).

809 «y en toda la monarquía!» (B).

810 Omisión de vv. 1837-1840.

811 «suenan» (B, C).

812 «chirimías» (B, C).

813 «lléneme bien las alforjas» (B), «llénense bien las alforjas» (C).

814 «miren que no me den migas» (B, C).

ni tampoco de chanfaina,⁸¹⁵
 sino de buenas costillas⁸¹⁶
 con bastante pan y vino,⁸¹⁷
 con tocino y longaniza 1850
 para convidar los pelaires⁸¹⁸
 cuando pase por sus villas,
 porque ellos no son aguados
 sino gente de por vía,⁸¹⁹
 que si no se les convida 1855
 luego al punto se convidan;
 mala peste los⁸²⁰ lleve a todos
 sin dejar rafa⁸²¹ ni rifa.⁸²²

INSTRUCCIONES⁸²³

Por las que se rige el orden de los actos para la celebración de la Morisma, que durante los días 14 y 15 de septiembre celebra la antigua villa de Aínsa, algunos años.

Por la mañana, el día 14, al toque de campanas para ir a la Cruz de Sobrarbe, se reúnen los ejércitos cristiano y moro, vestidos de uniforme, en la plaza del Salvador, contigua a casa Latorre; y, al punto que ha de salir la procesión de la iglesia, el sacristán manda aviso a los ejércitos, y enseguida la jarca mora desfila calle abajo para subir por debajo de los muros, y el ejército cristiano calle Mayor arriba para colocarse delante de la procesión en la plaza.

Al encontrarse los dos ejércitos en el desvío del camino de la Fontanilla dan una batalla, desfilando los cristianos por el camino de San Felices, en cuyas inmediaciones quedarán acampados. Y, cuando la procesión está cerca de la Cruz, los moros van o marchan a la desbandada llano arriba hasta el campo de Labayo, quedando acampados a unos 100 o 150 metros de la Cruz, donde permanecen durante el tiempo que se celebra la misa, haciendo escarnio y mofa.

815 «y en vez de darme chanfaina» (B, C).

816 Omisión de v. 1848 (B); «Pónganme buenas costillas» (C).

817 «abundante pan y vino» (B, C).

818 «para convidar a los pelaires» (B), para convidar pelaires» (C).

819 «sino gente muy bravía» (C).

820 Omisión de «los» (B, C).

821 «raza» (C).

822 Añade A: «Firmado por Fidencio Sesé en 1866»; B: «Fin del drama histórico que se titula *La Morisma*. Se celebra durante las fiestas que se celebran durante los días 13, 14, 15 y 16 de septiembre algunos años. Escrita por (firmado) José Sierra»; C: «Recopilación de Don Luis Mur, profesor que fue del Instituto de Huesca, en el año 1930. Y editada en Aínsa en 1970 por iniciativa de J. Garzón, J. M. Murillo y J. Galdeano».

823 Estas instrucciones son un epílogo de la copia manuscrita de *La Morisma* hecha por José Sierra Salinas.

El diablo irá siempre solo y algo apartado, profiriendo voces diabólicas y aterradoras.

Terminada la misa, el tambor toca llamada a los moros y van al campo de Labayo, en cuyo punto precipia a hablar el pastor; en aquel acto un moro dispara un tiro y, al oír esta detonación el ejército cristiano, tocando llamada su corneta, salen de San Felices, donde están acampados, y van a juntarse con los moros.

Termina el pastor su dicho. Después salen la chusma y, a continuación, el diablo, y luego principia el rey Gimeno, dándose en tiempo oportuno una batalla en la que los moros ganan la bandera cristiana; y después el rey cristiano, al salir con dirección a Aínsa, desafía al rey moro para dar la batalla en la plaza Mayor por la tarde.

Seguidamente los moros tocan paso de ataque desfilando llano abajo, y los cristianos delante de la procesión. Haciendo los moros en el tránsito hasta Aínsa retrocesos para dar tres o cuatro batallas con los cristianos, tocando sus respectivos instrumentos paso de ataque.

Los moros, al llegar a la era de Dionisio, desfilando a la carrera por debajo de los muros, suben por la calle Mayor a juntarse y dar otro ataque en la plaza con los cristianos, y luego van todos a su retiro.

Por la tarde, a la hora competente, tocan llamada y se reúnen los ejércitos cristiano y moro en la plaza Mayor, en punto contiguo a casa de Pascualillo (antigua casa de los reyes), y precipia reproduciendo sus dichos de la mañana el pastor, chusma, diablo y seguidamente el rey Gimeno, y sus combinaciones, el rey moro, embajador y representaciones de los pueblos.

Con oportunidad al relato de las frases del rey cristiano aparece el signo de la cruz llamada *de Sobrarbe*, apoyando su pie sobre la nombrada carrasca que anualmente, en este día, se planta en la mencionada plaza, cuyo prodigio fortalece y anima al ejército cristiano para entrar en la batalla, en reconquista de esta plaza ocupada por la secta mahometana.

En el momento competente se da la batalla entre cristianos y moros, cogiendo prisionero al rey moro (hay que tener en cuenta que las batallas se dan en medio de la plaza).

Los soldados cristianos llevan al rey moro a un tablado, al efecto preparado, y le dan muerte simulando cortarle la cabeza, cuya operación hace el embajador cristiano.

Una vez dada la batalla, los ejércitos vuelven a ocupar su anterior posición y los cristianos hincan rodilla en tierra cantando con fervor y entusiasmo el himno laudable por la victoria obtenida.

Los moros caen rendidos por el suelo al ver la pérdida de su rey, haciendo escarnio y tenaz resistencia a quererse convertir al cristianismo y ser bautizados, a

pesar de las muchas invitaciones halagüeñas que les hace su reina mora y el rey cristiano, a lo que contestan con escarnios, memos y salibazos hacia los anteriores e infiriendo las frases:

Nani, todo menos eso;
no queremos otra secta;
sigamos pues a Mahomet
aunque se pierda la Reina.

Habla la reina mora; sigue el moro gracioso, la loa a la Cruz, galán, reina cristiana y el pastor, quedando terminada la función.

El día 15 se bautizan los moros y, a la vuelta de recoger con la rondalla, van los ejércitos cristiano y moro con sus reyes montados, todos unidos y vestidos con sus correspondientes uniformes. Y con esto da fin la memorable función de *La Morisma*.

Terminada de escribir el día 1 de enero de 1923.

[Firmado] José Sierra